Die Bedeutungsentwicklung der ags. Ausdrücke für 'Kraft' und 'Macht'

Inaugural-Dissertation

zur Erlangung der Doktorwürde

genehmigt von der Philosophischen Fakultät der

Friedrich-Wilhelms-Universität zu Berlin

von

Marco K. Mincoff

aus Samokov (Bulgarien).

Tag der Promotion: 14. Oktober 1933.

Tag der mündlichen Prüfung: 23. Februar 1933.

572

Referenten:

Professor Dr. Brandl.
Professor Dr. Neckel.

Mit Genehmigung der Fakultät kommt hier nur der erste Teil der Arbeit zum Abdruck. Die ganze Arbeit wird in der „Palaestra“ bei Mayer & Müller, G. m. b. H., Leipzig, erscheinen.

R. UNIV.
BIBLIOTHEEK
LEIDEN

Weimar.
Druck von G. Uschmann.

Leipzig.
Mayer & Müller, G. m. b. H.
1933.

Inhaltsverzeichnis.

Seite

Literaturangaben . . . . . VII-X

Einleitung 1-11

Bedeutungssysteme 1, 2. — Zweck der Untersuchung 2. — Die untersuchten Wörter 2. — Material 3. — Besprechung der Denkmäler 3-7. — Anordnung der Belege 8-9. — Kritik von Kroesch „The semantic development of OE. 'cræft'" 9-11.

Erster Teil: Materialsammlung.

strang 12-20. — *stearc* 20, 21. — *strec* 21-23. — *swiþ* 23-29. — *eafoþ* 29, 30. — *ellen* 30-32. — *cræft* 32-42. — *mægen* 42-52. — *miht* 52-62. — *wealdan* 63-76. — *rice* 77-83.

Zweiter Teil: Besprechung.

I. 'Stärke' 84-102

Verschiedenheit der Ausdrücke im Wgerm. 84-86. — Zusammenfassung 86. — An. *sterkr, rammr* 86. — Gegenseitiges Ergänzen von *strang* und *stearc* 86. — Got. *swinþs* 87. — Gemeingerm. Ausdruck? 87. — Grundanschauungen 'hart' und 'Seil' 87, 88. — Weitere Bedd. von *strang* im Ags. 'heftig, scharf, arg' 88-90. — *Strengu, strengþ(u)* 90, 91 — Verbale Ableitungen 91, 92. — Verbreitung und Form von *strec* 92. — Bed. und Aussterben von *strec* und *stearc* 93. — 'Heftig', 'arg', 'streng' im Ags. 93, 94. — *Þracu* 94, 95. — *Þryþ* 95, 96. — *Þrym* 96. — *Þyhtig* 96. — *Swiþ*: Verbreitung 96, 97. — Etymologie 97, 98. — Gegensatz von hd. 'rasch' und nd. 'groß, arg' 98. — Bed. im Ags. 'groß, stark' 98-100. — Adv. 100. — Poetisch 'heftig, arg', später 'sehr' 100. — Urgerm. Ausdruck für 'stark'? 100, 101. — Abschwächung des Adv. 101. — 'Geschwind' 101. — *Swiþlice* stärkerer Ausdruck 101, 102.

II. 'Dynamische Kraft' 102-124

Unterschied zw. 'Kraft' und 'Stärke' nur in der Literatursprache, Verfall des Systems im Mengl. 102, 103. — 'Kraft' Subst.: 'Stärke' Adj. 103. — *Eafoþ:* von den Schreibern nicht verstanden, Etymologie 103, 104. — Bed. 104. — *Afol* nord. Lehnw. 104. — *Ellen:* Etym. 'Lebenskraft', germ. 'Eifer, Mut' 104, 105. — Ags. poet. 'Mut, Kraft', 'Eifer' in adv. Phrasen 105.

Seite

— Prosa 'Eifer' 105, 106. — *Elnian* 'ermutigen' 106. — Danach mengl. *elne* 'Trost' 106. — *Cræft:* Etym. 106, 107. — *Mægen, miht* Etym. 107. — *Mahts* 'Kraft' got. 107. — 'Mächtig' nur beim Adj. wie im An. 107, 108. — An. *kraptr, megin, máttr* 108, 109. — Aufbau des Systems unter d. Einfluß 109. — Das System im Ahd.: bei Tat. 109, 110. — Von den gleichbed. *megin* und *kraft* das eine gefallen 110. — Verdrängung von *megin* im übrigen Ahd. 110. — Das System bei Otfr. 111. — Bei Not. 111. — Im As. 112. — Im Afries. 112. — *Cræft* in der ags. Poesie 112, 113. — Altertümlichkeiten im Mengl. 113. — *Cræft* bei Alfred 113, 114. — 'Vollziehungskraft, Fähigkeit, Geschicklichkeit, Kunst' gegenüber *mægen* 'Körperkraft, Vollziehungskraft' 114, 115. — Beide = *virtus* 115. — 'Tugend' 115. — Fehler in der C. Past. 115, 116. — Rasche Entwicklung im Wsächs.? 116. — — 'Kraft' > 'Fähigkeit' 117. — *Cræft* in der Komposition 117, 118. — *Scincræfta* = *hierophantarum* 118, 119. — *Cræft* 'List' im Beow. 119. — Einfluß von adv. Phrasen 119, 120. — Ausbreiten von 'List' und Aussterben von *searu* 120, 121. — Andere Ausdrücke im Ags. 121. — *Cræft* 'Magie' 121, 122. — *Cræft* im Angl. 122. — Als *talentum* Lind. 122. — Frühere Entwicklung im Angl.? 122, 123. — Sonderstellung Alfreds 123. — Reste der alten Bed. bei Wulfstan und in den Gesetzen 123, 124.

III. *Mægen* und *miht* 124-135

Miht als 'Herrschermacht' nur angl.: Unterschied durch Hervortreten von *anweald* im Süden bedingt 124, 125. — Als *potestas* im Merc. 125. — *Mægen* im Merc. 125, 126. — Unterschied von *miht* 126, 127. — Einfluß von *mihtig* auf das Grundwort 127. — Gegenseitige Beeinflussung vom Vb. und Subst. in der Lautform 127, 128. — *Miht, anweald, geweald* in Blickl. 128. — Gegensatz zum Wsächs. 128. — Das System im Ndh. 128-131. — Im Wsächs. 131-133. — Verwischung der Grenzen im Mengl. 133. — Nengl. *main* in adv. Phrasen 133. — *Mægen* in der Komposition 133, 134. — Aussterben von *main* 135.

IV. *Miht* und *anweald* 135-147

Zusammenfassung der dialekt. Unterschiede 135. — *Anweald* in der Poesie und auf dem Kontinent 135, 136. — Form, Geschlecht, Flexion 136, 137. — Etymologie 137. — Ähnlichkeit mit *magan* usw., Berührung von 'können' und 'gesund sein' 137, 138. — Berührung von 'können' und 'herrschen' 138. — Fehlen von *wealdan* im Ndh., dafür *rixian* trans. 139. — Rektion: got., an. Dat., ahd. Gen., ags. älter Dat., dann Gen. 139, 140. — 'Bestimmen, verfügen über, besitzen': 'verursachen' im nord. Hauptbed., selten im Ndd., Ags. Zwischenstellung 140. —

Seite

'Führen' (Waffen usw.) nur an. und ags.: Parallele im Slav. 140, 141. — *Gewealdan* und *gewieldan* 141. — *Weald* Konj. 141, 142. — *Anweald* 'Ein-'? 142. — *On-, giwæld* im Ndh. 142, 143. — Im Merc. 143, 144. — Ausbreitung von *anweald* im Wsächs. 144. — Unterschied zw. Alfred und den Annalen 144, 145. — Gegensatz zum Angl. 145, 146. — Gesetze und Poesie 146. — 'Sehne, Genitalien' 146, 147. — Fehlen von Adj. im Ags. 147.

V. *Rice* 147-153

Etym. 147, 148. — Verbreitung und Bed. 148. — Ags. *riceter* 148, 149. — *Rixian* 149. — Das Adj.: im An. 149. — 'Reich, begütert' 149, 150. — Verbreitung der Bed. 150. — Ältere Ausdrücke 150. — Aufkommen von 'reich' im Ags. selbständig 150, 151. — Der germ. Ausdruck 151, 152. — Gründe für den neuen Ausdruck 152, 153.

Zusammenfassung 53-56

Literatur.

A) Außergermanische Sprachen.

A. Walde, Vergleichendes Wtb. d. Indogermanischen Spr., hsg. J. Pokorny, Berlin 1928-32.

— Lateinisches Etymologisches Wtb., Heidelberg 1910.

Du Cange, Glossarium Mediae et Infimae Latinitatis, Niort 1884.

Meyer-Lübke, Romanisches Etym. Wtb., Heidelberg 1911 ff.

Godefroy, Dictionnaire de l'Ancienne Langue Française, Paris 1881-1902.

É. Boisacq, Dictionnaire étymologique de la langue grecque, Heidelberg 1923.

F. Miklosich, Etym. Wtb. der Slavischen Sprachen, Wien 1886.

E. Berneker, Slavisches Etym. Wtb., Heidelberg 1924 (A-L).

A. Stender-Petersen, Slavisch-Germanische Lehnwortkunde, Göteborg 1927.

T. E. Karsten, Germanisch-Finnische Lehnwortstudien, Helsingsfors 1915.

B) Germanische Sprachen.

S. Feist, Etym. Wtb. d. Gotischen Sprache, Halle 1923.

W. Streitberg, Die Gotische Bibel, Heidelberg 1919, 28.

Cleasby & Vigfusson, Icelandic-English Dictionary, Oxford 1874.

Fritzner, Ordbog over det gamle norske Sprog, Kristiania 1887 ff.

F. Jónsson, Lexicon poeticum antiquae linguae septentrionalis, Kopenhagen 1913.

Gröndel, Clavis poetica antiquae linguae septemtrionalis, Kopenhagen 1864.

Kalkar, Ordbog til det Ældre Danske Sprog, Kopenhagen 1881-85.

Söderwall, Ordbok öfver svenska medeltidsspråket, Lund 1884 ff.

S. Blöndal, Islandsk-Dansk Ordbog, Reykjavik 1920-24.

H. S. Falk und A. Torp, Norwegisch-Dänisches Etym. Wtb., Heidelberg 1910.

Hellquist, Svensk Etymologisk Ordbok, Lund 1922.

Verwijs en Verdam, Middelnederlandsch Woordenboek, den Haag 1885-1929.

Franck, Etymologisch Woordenboek der Nederlandsche Taal, hsg. Van Wijk, den Haag 1912.

Richthofen, Altfriesisches Wörterbuch, Göttingen 1840.

Holthausen, Altfriesisches Wtb., Heidelberg 1925.

Dijkstraa, Friesch Woordenboek, Leeuwarden 1900.
J. ten Dornkaat Koolman, Wtb. der Ostfriesischen Sprache, Norden 1879.
E. H. Sehrt, Vollständiges Wtb. zum Heliand, Göttingen 1925.
Heyne, Kleinere Altniederdeutsche Denkmäler, Paderborn 1877.
Schiller und Lübben, Mittelniederdeutsches Wtb., Bremen 1875.
Graff, Althochdeutscher Sprachschatz, Berlin 1834-42.
Schade, Altdeutsches Wtb., Halle 1872-82.
Hench, Der Althochdeutsche Isidor, Straßburg 1893.
— The Monsee Fragments, Straßburg 1891.
Sievers, Tatian, Lateinisch und Altdeutsch, Paderborn 1892.
Kelle, Glossar der Sprache Otfrids, Regensburg 1881.
Piper, Die Schriften Notkers, Freiburg i. B. 1882.
Steinmeyer und Sievers, Die Althochdeutschen Glossen, Berlin 1879-1922.
Müller und Zarncke, Mittelhochdeutsches Wtb., Leipzig 1861.
Lexer, Mittelhochdeutsches Wtb., Leipzig 1872.
J. W. Grimm, Deutsches Wtb., Leipzig 1854-1922.
Kluge, Etym. Wtb. der Deutschen Sprache, Straßburg 1915.
H. Fischer, Schwäbisches Wtb., Tübingen 1904.
J. A. Schmeller, Bayerisches Wtb., Stuttgart 1872.
Stalder, Schweizerisches Idiotikon, Basel 1806.
Versuch eines Bremisch-Niedersächsischen Wtb., Bremen 1770 ff.

C) Englisch.

Wörterbücher.

Bosworth and Toller, An Anglo-Saxon Dictionary, Oxford 1898-1921.
Grein, Sprachschatz der angelsächsischen Dichter, hsg. Holthausen und Köhler, Heidelberg 1912.
Mätzner, Altenglische Sprachproben Wtb., Berlin 1878 ff. (A-M).
Stratmann, A Middle-English Dictionary, ed. Bradley, Oxford 1891.
Murray, A New English Dictionary, Oxford 1884-1928.
J. Wright, English Dialect Dictionary, Oxford 1898-1905.

Quellen und Spezialglossare.

Wright, Anglo-Saxon and Old English Vocabularies, ed. Wülcker, London 1884.
Napier, Old English Glosses, Anecdota Oxoniensia, 1900.
Skeat, The Gospel according to St. Matthew in Anglo-Saxon and Northumbrian Versions usw., Cambridge 1858 ff.
Cook, A Glossary of the old Northumbrian Gospels, Halle 1894.
Schulte, Glossar zu Farmans Anteil an der Rushworth-Glosse, Diss. Bonn 1904.

Harris, A Glossary of the West-Saxon Gospels, Boston 1899.
Stevenson, Rituale Ecclesiae Dunelmensis, Surtees Society X. 1839, Neuausgabe v. Lindelöf Bd. 140 1927.
Lindelöf, Wtb. zum vorigen, Bonner Beitr. IX. 1901.
Sweet, The Oldest English Texts, E. E. T. S. 83, 1885.
C. Grimm, Glossar zum Vespasian-Psalter, Angl. Forsch., Heidelberg 1906.
Lindelöf, Der Lambeth-Psalter, Helsingfors 1909.
Heinzel, Kritische Entstehungsgeschichte des Interlinearpsalters, Palaestra 151.
Morris, The Blickling Homilies E. E. T. S. 58, 63 1874-76.
Gonser, Das Angelsächsische Prosa-Leben des Hl. Guthlac, Angl. Forsch. XXVII., Heidelberg 1909.
Geisel, Sprache und Wortschatz der Ae. Guthlacübersetzung, Diss. Basel 1915.
Schipper, König Alfreds „Übersetzung von Bedas Kirchengeschichte", Greins Bibl. d. Ags. Prosa, Leipzig 1897-99.
Klaeber, Zur Aengl. Bedaübersetzung, Anglia XXV, XXVII.
Hecht, Bischofs Wærferth von Worcester „Übersetzung der Dialoge Gregors des Großen", Greins Bibl. d. Ags. Prosa, Leipzig 1900, 1907.
Gregorii Magni Papae Dialogi, ed. Moricca, Fonti per la Storia d'Italia Bd. 57 1924.
Leonhardi, Kleinere Angelsächsische Denkmäler, Greins Bibl. d. Ags. Prosa, Hamburg 1905.
Cokayne, Leechdoms, Wortcunning and Starcraft of Early England, London 1864-66.
Sweet, The Anglo-Saxon Version of Gregory's Pastoral Care, E. E. T. S. 45, 50 1871-72.
Gregorii Papae de Pastoralis Cura Liber, ed. Westhoff, Monasterii Westphalorum 1860.
Sweet, King Alfreds Orosius, E. E. T. S. 79 1883.
Sedgefield, King Alfreds Old English Version of Boethius, Oxford 1899.
Boethii Opera, ed. Peiper, Leipzig 1871.
Hargrove, King Alfreds Old English Version of St. Augustine's Soliloquies, New York 1902.
Plummer, Life and Times of Alfred the Great, Oxford 1902.
— Two of the Saxon Chronicles, Oxford 1892.
Skeat, Aelfric's Metrical Lives of Saints, E. E. T. S. 76, 82, 94 1881-85-90.
Thorpe, The Homilies of Aelfric, London 1844-46.
Aßman, Angelsächsische Homilien und Heiligenleben, Greins Bibl. d. Ags. Prosa, Kassel 1889.

Zupitza, Aelfric's Grammatik und Glossar, Berlin 1880.
Norman, The Hexameron of St. Basil.
Grein, Pentateuch usw. Bibl. d. Ags. Prosa Bd. I, Kassel 1872.
C. L. White, Aelfric a New Study of his Life and Writings, Boston 1898.
Ott, „Über die Quellen der Heiligenleben in Aelfric's Lives of Saints I., Diss. Halle 1892.
J. Surius, De Probatis Sanctorum Historiis, Köln 1576.
Napier, Wulfstan, Berlin 1883.
Dodd, A Glossary of Wulfstan's Homilies, Boston.
Kinard, A Study of Wulfstan's Homilies, Baltimore 1897.
Liebermann, Die Gesetze der Angelsachsen, Halle 1906.
Thorpe, Ancient Laws and Institutes of England 1840.
Searle, Onomasticon Anglosaxonicum, Cambridge 1897.
Gray Birch, Cartularium Saxonicum, London 1865.
Kemble, Codex Diplomaticus Aevi Saxonici, 1839-48.
Grein, Bibl. der Angelsächsischen Poesie, hsg. Wülker, Kassel 1881 ff.
Lumby, Be Domes Dæge, E. E. T. S. 65 1876.

Allgemeines.

Brandl, Geschichte der Angelsächsischen Literatur, Straßburg 1908.
Scherer, Zur Geographie und Chronologie des Ags. Wortschatzes, Diss. Berlin 1928.
Weber, Sproßvokal vor r, l, m, Palaestra 154.
Heidemann, Die Flexion des Verbum Substantivum im Ags., Diss. Berlin 1924.

Einleitung.

Ein Wort steht in der Sprache nie für sich allein: seine Bedeutung, Verwendung und sein Schicksal sind im wesentlichen von seinen Synonymen abhängig, und auch umgekehrt, jede Veränderung, die es in der Bedeutung durchmacht, muß auch diese beeinflussen. Denn im Leben der Sprache ist es selten, daß ein Begriff verloren geht, das Aussterben von Wörtern ist hingegen durchaus häufig. Deshalb muß sich bei dem Verlust einer Bezeichnung eine neue dafür einstellen, und zwar ist das Ineinandergreifen von Ursache und Folge so vollständig, daß es meistens kaum möglich ist zu entscheiden, ob das eine Wort durch das andere verdrängt wurde, oder umgekehrt, ob sein Aussterben erst den Ersatz hervorgerufen hat.

Nur äußerst selten, z. B. wenn ein kultureller Rückschritt in der Geschichte eines Volkes erfolgt ist, können auch Begriffe verloren gehen. Als im XII. Jh. die englische Sprache hauptsächlich auf die unteren Schichten des Volkes beschränkt wurde, gerieten unzählige, nur den Gebildeten geläufige Ausdrücke samt ihrem Inhalt außer Gebrauch und mußten später durch romanische Wörter ersetzt werden. Andererseits, wenn der betreffende Begriff einem schon überholten Kulturstadium angehörte, wie etwa bei den verschiedenen Foltergeräten des Mittelalters, alten Münzbezeichnungen usw. verschwinden gleichzeitig Begriff und Ausdruck. Aber das sind schließlich nur seltene Ausnahmen, im allgemeinen bleiben die Begriffe fest bestehen.

Die Wechselbeziehungen zwischen inhaltsverwandten Wörtern lassen sich aber nicht nur beim Aussterben eines Wortes erkennen, sondern auch bei jeder Einschränkung oder Erweiterung seines Inhaltes. Es ist nicht genug, die Veränderungen, die ein einzelnes Wort durchmacht, zu verfolgen, um seine Geschichte zu verstehen. Erst aus dem Zusammen-

hang mit seinen Synonymen können die Veränderungen richtig erkannt werden. Solche sich gegenseitig ergänzenden Wörter bilden zusammen ein fest geschmiedetes System: jede Störung in seinem Gleichgewicht macht sich an allen seinen Gliedern bemerkbar, und, da die Grenzen dieser Gruppen selten scharf auseinandergehalten werden können, so kann manchmal eine einzige Bedeutungsveränderung weitgehende Folgen haben.

Auch in andrer Hinsicht sind die Synonymen für die Wortgeschichte wichtig. Es ist sehr schwierig, ja fast unmöglich, die Bedeutung oder Bedeutungen eines einzelnen Wortes auch annähernd erschöpfend zu erfassen und zu definieren. Nur durch die Unterschiede, die zwischen verschiedenen Synonymen gemacht werden, durch ihre gegenseitigen Abgrenzungen und durch die Stelle, die das Wort im ganzen System einnimmt, wird seine Bedeutung klar. Für eine weitergehende Besprechung von solchen Begriffsfeldern verweise ich auf die Einleitung J. Triers: der Deutsche Wortschatz im Sinnbezirk des Verstands, Heidelberg 1931, S. 1-26.

Die vorliegende Arbeit soll ein Versuch sein, die Geschichte einer einzelnen solchen Gruppe, nämlich die der Wörter, welche den Begriff 'Stärke, Kraft, Macht' usw. enthalten, im Laufe der ags. Sprachentwicklung zu verfolgen und wo möglich den Aufbau des Systems und die gegenseitigen Einwirkungen seiner Glieder darzulegen. Meine Wahl ist auf diese Gruppe gefallen, nicht nur deshalb, weil wegen ihrer reichen Verzweigung die Wechselbeziehungen besonders viel versprachen, sondern auch weil sie einige sehr interessante Bedeutungsentwicklungen wie die von *cræft* aufzuweisen hat.

Die Grenzen dieser Gruppe sind natürlich sehr subjektive Größen. Zwischen 'stark' einerseits und 'hart' oder 'fest' ist keine absolute Grenze möglich, alle diese Begriffe können unter Umständen den gleichen Wert haben. Ich habe mich in solchen Fällen von der Grundbedeutung des Wortes leiten lassen und Ausdrücke wie *stīþ* 'steif, hart' und *trum* 'fest', denen die Bed. 'stark' vielfach zugeschrieben wird, nicht aufgenommen: ebenfalls einige poetische Wörter wie *hror*

'rüstig', *prym, pryþ* 'Getöse, Gedränge, Pracht', denen Grein m. E. mit Unrecht diese Bed. beimißt, habe ich außer Betracht gelassen. In gleicher Weise gehen 'Kraft', 'Macht' und 'Herrschaft' unmerkbar ineinander über. Aus letzterem Begriffskreis habe ich außer *wealdan* mit seiner Sippe, das sowohl zu 'Macht' wie zu 'Herrschaft' gehört, nur noch *rice* aufgenommen, um für *wealdan* einen Maßstab zu gewinnen. Es bleiben also für mich die folgenden Wörter: *strang, stearc, strec, swiþ, eafoþ, ellen, cræft, mægen, miht, wealdan* und *rice*.

Als Material zu meiner Untersuchung war das in den Wörterbüchern gegebene natürlich ganz unzulänglich. Es galt vor allem, die Einteilung und Gliederung des Systems als Ganzes in den verschiedenen Dialekten und Perioden möglichst genau festzustellen. Nur durch einen Vergleich des Gebrauchs in den verschiedenen Denkmälern in bezug auf das ganze Begriffsfeld war ein Resultat zu erwarten. Alle ags. Texte darauf hin zu untersuchen, hätte die Arbeit aber zu sehr in die Breite gezogen. Ich habe deshalb einige repräsentative Denkmäler ausgewählt, die das Gerüst der ganzen Entwicklung darstellen sollen. Wo möglich, wurden solche Texte genommen, die schon mit Spezialwörterbüchern versehen sind, was für die Zusammenstellung des Materials eine große Erleichterung war. Bei vielen aber, und zwar bei einigen der wichtigsten, standen solche Hilfsmittel nicht zur Verfügung. Die Werke Alfreds, einzelnes von Aelfric und einige kleinere Denkmäler mußten besonders durchgesehen werden. Auch einige Texte, die in die fertige Arbeit nicht aufgenommen wurden, sind teilweise oder vollständig zur Kontrolle durchgesehen worden. Ebenfalls in Fällen, wo die Wörterbücher sich mit einer Auswahl nur der Belegstellen begnügten, wie bei Dodds Glossar zu Wulfstan und bei Lindelöfs zum Rituale von Durham war noch einiges nachzuholen.

Nicht alle für die Untersuchung benützten Denkmäler waren gleich brauchbar. Verhältnismäßig wertlos sind die Glossensammlungen und Vokabulare, von denen die meisten in Wülkers Ausgabe von Wright's Anglo-saxon and Old English Vocabularies (W. W.) und bei Napier, Old English

Glosses abgedruckt sind: aus dem großen Wörterbuch von Bosworth-Toller waren noch einige Ergänzungen zu machen. Naturgemäß wurden solche, zum großen Teil Schulzwecken dienende Hilfsmittel, möglichst karg abgefaßt; sie können nur in den seltensten Fällen über Feinheiten der Nuancierung, auf die es hier hauptsächlich ankam, Aufschluß geben. Die Glossierung war oft sehr mechanisch, es bestand immer die Tendenz, ein möglichst bestimmtes ags. Wort und immer dasselbe zur Wiedergabe eines lateinischen Ausdrucks zu gebrauchen, nicht die im Zusammenhange stilgerechte Entsprechung. Das liegt in der Natur der Sache; die Glossen sollten von den Schülern auswendig gelernt werden.

Auch die Dichtersprache ist kein getreuer Spiegel der Alltagssprache: der Zwang des Stabreims, der in dunklen Anspielungen verhüllte Stil verboten jede Präzision des Ausdrucks und entwerten das Material fast vollständig: deshalb sind meine Belege aus der Poesie möglichst knapp und schematisch gefaßt. Dies wird um so mehr zu verzeihen sein, da die vollständigen Belegstellen in Greins Sprachschatz der Angelsächsischen Dichter (Neuausgabe von Holthausen-Köhler) leicht zugänglich sind, wenn auch in diesem vortrefflichen Werk wegen der Anordnung nach Wortformen auf genauere Sichtung der Bedeutungsschattierungen verzichtet werden mußte. Auch sind hier die noch von Grein herrührenden Bedeutungsangaben nicht immer zuverlässig; es ist nötig, jedesmal durch Nachprüfen der Stellen ein eigenes Urteil zu gewinnen.

Als ergiebigste Quelle sind wir auf die Prosa angewiesen, zu der ich auch die durchgehenden Interlinearglossen rechne. Aber auch hier ist der Wert der verschiedenen Denkmäler nicht immer gleich hoch. Die Übersetzungsliteratur leidet oft am selben Mangel wie die vokabulare Gebundenheit an die Vorlage. Auch scheint der Übersetzer oft vom Lautbilde des Lat. beeinflußt gewesen zu sein: so sind sämtliche bei Bosw.-Tol. unter der Bed. 'regieren' angeführten Belege für *reccan* von einem lat. *regere* abhängig, so finden wir bei Alfred *pa cræftas and pa mægenu = magnitudinem virtutis* C. P. 463, 5

und auch die Gleichsetzung von *strang* und *strenuus* ist so zu erklären. Eine sichere Kontrolle geben uns aber hier die Grenzen, die der Übersetzer zwischen die Synonyme setzt: wenn diese mit denen der lat. Grundwörter nicht zusammenfallen, sondern deutlich anderer Art sind, haben wir die beste Gewähr für die Genauigkeit des Sprachgebrauchs.

Von den angl. Denkmälern bilden deutlich eine Gruppe für sich die beiden allgemein als nordhumbrisch anerkannten, die Lindisfarner Evangelienglosse (bei Skeat, The Anglo-saxon Gospels abgedruckt, vollständiges Glossar von Cook, Halle 1896) und das Rituale von Durham (Ausgabe von Stevenson für die Surtees Society 1840): die neuere von Lindelöf versehene Ausgabe war mir leider unzugänglich. Das von letzterem verfaßte Glossar (Bonner Beitr. IX. 1901) war mir trotz seiner Unvollständigkeit eine große Hilfe, hat mir aber das Durcharbeiten des wichtigen Denkmals nicht ersparen können. Die Meinungen über das Alter dieser beiden Glossen gehen weit auseinander: der in letzter Zeit verbreiteten Ansicht, ihre Vorlagen reichten bis ins VII. Jh. zurück, stehe ich etwas skeptisch gegenüber; meine Begründungen hoffe ich an anderem Ort näher ausführen zu können. Vorläufig sei bemerkt, daß mit „altertümlichen Formen" in einem sonst nicht überlieferten Dialekt wenig anzufangen ist: sie lassen sich m. E. auch auf andere Weise erklären. Daß bei einer Abschrift eines alten Originals die Flektionsformen so durcheinander geraten könnten, halte ich für unwahrscheinlich, und auf den nordischen Einschlag wird dabei zu wenig geachtet. Die einzigen stichhaltigen Beweise, die bis jetzt gebracht worden sind, sind die von E. Schröder, Z. f. vgl. Spr. 48, 258: aber inwiefern bieten die Münzverhältnisse in einem Land, wo die Münze überhaupt wenig feststand, und in einem Denkmal, wo es auf Genauigkeit gar nicht ankommt, sicheren Boden? Der bewußte Gebrauch von nicht mehr landläufigen Münzbezeichnungen für Werte, die der Übersetzer unmöglich genau wiedergeben konnte oder wollte, wäre hier leicht zu verstehen.

Was Präzision der Wortwahl angeht, steht Lind. bedeutend höher als Rit. Es ist von einem Mann verfaßt mit einem

feinen Gefühl für Bedeutungsunterschiede, was trotz vielen groben Fehlern deutlich zu erkennen ist. In dieser Beziehung übertrifft er auch den südlichen Verfasser der Wsächs. Evangelien, der in der Wortwahl weit mehr an seine Vorlage gebunden ist. Der Vergleich zwischen diesen aus verschiedenen Dialekten stammenden Fassungen ist für das Feststellen von mundartlichen Unterschieden äußerst lehrreich.

Von den übrigen anglischen Denkmälern, die ich im Gegensatz zu diesen beiden kurz als mercisch zusammenfasse, fallen das sehr alte Vespasianische Psalter (gedruckt bei Sweet O.E.T., Glossar ebda. oder von C. Grimm, Heidelberg 1906) und Rushworth[1] (bei Skeat a. a. O., Glossar von Schulte, Bonner Diss. 1904) als mechanische Übertragungen der lat. Vorlage fast außer Betracht. Die drei anderen Texte, die ich benutzt habe, die Blickling Homilien (ed. Morris E.E.T.S. mit Glossar, zur Sprache vergl. Scherer, Zur Geogr. S. 42), Leben Chads (ed. Napier, Angl. X. 131 ff.) und Leben Guthlacs (ed. Gonser, Angl. Forsch. XXVII., Wortschatz von Ida Geisel, Basler Diss. 1915) bilden eine sehr einheitliche Gruppe. Zu diesem Kreise wären noch zu rechnen die Übersetzung von Bedas Kirchengeschichte und Wærferþs Übertragung der Dialoge Gregors (ed. Schipper, resp. Hecht, Bibl. Ags. Prosa), von denen ich einen Teil zur Kontrolle durchgesehen habe.

Für das älteste Wsächs., für die Werke Alfreds, fehlt es an lexikalischen Hilfsmitteln: nur Hargrove hat zu seiner Ausgabe von St. Augustines Soliloquies ein vollständiges Glossar geliefert. Das von Sedgefield zu seiner Ausgabe von Boethius war für meine Zwecke ganz ungenügend; für die Cura Pastoralis und die Orosiusübersetzung (beide von Sweet E.E.T.S. herausgegeben) steht nichts zur Verfügung. Alfred zeigt in seiner Sprache eine merkwürdige Inkonsequenz, die weder durch Abhängigkeit von der Quelle, noch durch die sehr verschiedenen Gebiete: Seelsorge, Geschichte, Philosophie, auf denen er sich produziert hat, zu erklären ist, und die in allen seinen Werken gleich zutage tritt. Ich möchte diese Inexaktheit zum großen Teil auf den Einfluß der sehr losen Dichter-

sprache, für die der König empfindlich gewesen sein soll, zurückführen.

Unübertroffen in der Präzision des Ausdrucks ist der spätwsächs. Homilist Aelfric, Abt von Eynsham; dieser Umstand hat es mir ermöglicht, mich mit dem Durcharbeiten des ersten Bandes nur von Skeats Ausgabe der Lives of Saints (E.E. T.S.) zu begnügen, was zusammen mit dem bei Bosw. Tol. immerhin reichlich angeführten Material aus Thorpes, The Homilies of Aelfric und anderen Werken vollkommen genügen wird, um die Eigentümlichkeiten seines Wortgebrauchs darzustellen. Einige Ergänzungen aus dem Alten Testament (ed. Grein) habe ich auch unter Aelfric eingereiht, obwohl er nur die späteren Teile davon übersetzt hat (s. Brandl, Gesch. Ags. Lit.): stellenweise ist sogar ein abweichender Gebrauch festzustellen (s. unter *swiplic*).

Sein Zeitgenosse Wulfstan, den ich hier der Einfachheit halber zu den Sachsen rechne, ist weniger exakt. Dies kann zum Teil dem Umstand zuzuschreiben sein, daß wir keinen richtigen Kanon seiner Werke haben. Von den in Napiers Ausgabe seiner Homilien abgedruckten Stücken lassen sich nur einige mit Bestimmtheit ihm zuweisen. Einen Versuch, die echten Stücke durch stilistische Kriterien zu unterscheiden, haben wir bei Kinard, A Study of Wulfstans Homilies, Baltimore 1897; ich habe indessen keinen grundsätzlichen Unterschied im Sprachgebrauch im Rahmen meiner Untersuchung erkennen können; daß *anweald* nur in den „unechten" Homilien vorkommt, halte ich für reinen Zufall. Über die Mischung von anglischem und sächsischem Sprachgut in der Sprache Wulfstans ist zu vergleichen Scherer S. 41 f.

Die Gesetze (ed. Liebermann mit vollständigem Glossar) geben zu Bemerkungen wenig Anlaß. Die Sprache ist sehr einheitlich, der Wortgebrauch, abgesehen von formelhaften Wendungen, die in der Gerichtssprache unvermeidlich sind, präzis. Das ist angesichts der sehr verschiedenen Verfassungszeit und des dialektischen Ursprungs der Gesetze etwas unerwartet: wir dürfen aber nicht vergessen, daß für die meisten in Betracht kommenden Wörter wir hier nur wenige Belege

finden: *geweald*, das einzige ausreichend belegte, hat die Bed. kaum geändert.

Was die Anordnung meines Materials anbetrifft, habe ich es vorgezogen, Belege und Text streng zu sondern, und glaube dadurch an Übersichtlichkeit gewonnen zu haben. Im Texte habe ich nur das zum Verständnis der Folgerungen erforderliche Minimum an Belegen angeführt, um das Nacheinander der Gedanken nicht durch Häufung der Beweise zu unterbrechen. In den Belegsammlungen habe ich keineswegs nach Vollständigkeit gestrebt: das hätte zu viel Raum gekostet ohne einen entsprechenden Gewinn an Wert zu bieten. Bei den Werken, für die noch keine Spezialwörterbücher vorhanden sind, habe ich die Stellenangaben etwas reichhaltiger gestaltet, für die übrigen lassen sie sich leicht ergänzen.

Übergangen habe ich meistens Belege, die als Beweise für den Gebrauch des Wortes indifferent sind oder sehr verschiedene Interpretation zulassen, aber auch, wo sich die Beispiele allzu sehr häuften, habe ich stark gekürzt: besonders gilt das bei *rice*, das eigentlich nicht in den Rahmen meiner Untersuchung gehört. Auch nicht alle von mir durchgesehenen Texte sind in die fertige Arbeit aufgenommen worden: solche sind die Annalen, die auf diesem Gebiet sehr wenig Material bieten, die schon erwähnte Bedaübersetzung und das Buch Wærferþs, und ein Teil vom Læceboc (ed. Leonhardi, Kleinere Ags. Denkmäler, Bibl. d. Ags. Prosa), das tatsächlich wertvolle Ergänzungen zu bieten hatte. Trotz allem hoffe ich, eine möglichst repräsentative Auswahl getroffen und nichts von Belang übersehen zu haben.

Bei der Übersetzungsliteratur bin ich bestrebt gewesen, das lat. Grundwort festzustellen: wo ein solches nicht angeführt ist, war die Stelle entweder frei erdichtet oder wenigstens zu frei übersetzt, um ein solches zu bieten. Nur bei Aelfrics Heiligenleben hätte dies zu weit geführt: hier habe ich nur bei einigen schwierigen Stellen das Original herangezogen.

Wo es für ein Wort nur wenige Belege gibt, und die verschiedenen Bedeutungen klar hervortreten, habe ich die Kate-

gorien nicht immer besonders gekennzeichnet. Ferner habe ich es mir erlaubt, seltene Ableitungen und Zusammensetzungen, die in den von mir behandelten Texten nicht vorkommen, und die für die Bedeutungsgeschichte belanglos sind, zu übergehen. Die mit Begriffswörtern zusammengesetzten Komposita sind unter das Simplex eingereiht, ebenfalls die davon abgeleiteten Adj., auch dann sogar, wenn ein entsprechendes Subst. nicht belegt ist. So ist z. B. *ǽcræftig* unter *cræft* gesetzt; *macræftig* ist hingegen direkt vom Adj. abgeleitet und unter *cræftig* zu suchen. Andererseits hat das Ordnen nach der Bed. dazu geführt, daß in Fällen, wo es sich nicht lohnte, eine besondere Rubrik „Komposita" aufzustellen, ein Wort wie *cynerice* an zwei verschiedenen Stellen angeführt wurde. Solche Kompromisse waren unvermeidlich; daß sie zu Wirrnissen führen können, glaube ich nicht. Die Schreibung ist immer möglichst die der Handschriften: wichtige Abweichungen sind durch Klammern gekennzeichnet. Nur in bezug auf die beiden *þ*-Zeichen habe ich aus typographischen Gründen das eine durchgeführt.

Die Feststellung der verschiedenen Bedeutungen und Bedeutungsnuancen ist nicht immer leicht gewesen. Daß diese sehr oft von subjektiver Auffassung abhängig ist und daher nie mit völliger Sicherheit erfolgen kann, ist mir durchaus bewußt: wenn auch manchmal über diese erlaubte Grenze hinaus meine Wahl schlecht getroffen wurde, wird mir das hoffentlich keiner, der mit der Schwierigkeit einer solchen Arbeit vertraut ist, verdenken.

An dieser Stelle sei es mir gestattet, einige Worte zu sagen über einen in Mod. Phil. 26, 433 ff. erschienenen Artikel von S. Kroesch, The Semantic Development of O. E. „cræft", der mir erst nach Abschluß meiner Arbeit bekannt wurde. Daß ich in manchen Fällen zu ähnlichen Ergebnissen wie der Verfasser gekommen bin, ist nur selbstverständlich. Im allgemeinen sind wir aber so sehr verschiedenen Wegen gefolgt, daß solche kleinen Wiederholungen kaum mehr als 10 Zeilen einnehmen können.

Dem Verfasser kann ich in seiner Annahme weitgehender

Beeinflussung durch das Lat. (außer natürlich bei der Bed. 'Tugend') keineswegs beipflichten. Der Übergang von 'Geschicklichkeit' zu 'Kunst' ist so selbstverständlich, daß er ganz ohne Beeinflussung von lat. *ars*, das dieselben Bedd. aufzuweisen hat, erfolgen konnte und in der Tat erfolgt ist: das zeigt das tiefe Eindringen dieser Bed. in die Volkssprache; die aus dem Lat. entlehnte Bed. 'Tugend' hat sich nicht so zu halten vermocht, nicht einmal bei *mægen*. Daß der ganze Begriff 'Handwerk' erst aus der Übersetzungsliteratur bekannt wurde, ist mehr als unwahrscheinlich. Die Bed. 'Maschine' wird auch ohne lat. Einfluß zu erklären sein, denn *cræft* bedeutet nicht nur 'Maschine', sondern überhaupt jedes Werk der Kunst und der Technik. Diese Bed. ist allerdings auch für *ars* im klassischen Lat. zu finden, aber für das Mlat. bietet Ducange nur 'Maschine'.

Die Bed. 'Schar' für *cræft* kommt im Ags. überhaupt nicht vor. Die beiden Belege, die Kr. anführt, gehören nicht hierher: *þec haligra heortan cræftas — lofiaþ* Dan. 382 kann nicht bedeuten 'And let the hosts of saintly souls — praise thee', denn dann müßte *heortan* im Plural stehen. Die richtige Übersetzung muß etwa 'dich loben die Geistesgaben der Heiligen' lauten, wenn das für unsere Ohren noch so gekünstelt erscheinen mag. Dasselbe gilt auch für *woruldcræfta wlite and weorca gehwilc* Dan. 362, wo *woruldcræft* deutlich Variation zu *weorc* ist. Gen. B. 402 ist hingegen aus der as. Vorlage eingeschleppt worden und beweist für das Ags. nichts. Bei Alfred finden wir allerdings die erste Stufe zu einer solchen Bedeutungsentwicklung; *cræft* wird hier gelegentlich als 'Streitkräfte' gebraucht, ebenfalls *wigcræftas*, aber diese Verwendung entspricht nur in einem Teil der Fälle einem lat. *vires*, sie kommt auch ganz selbständig vor. Ähnliche Entwicklungen begegnen so häufig, daß Einfluß des Lat. hier ganz überflüssig erscheint.

In der Philologie gilt es gewöhnlich als Axiom, fremden Einfluß nur dann anzunehmen, wenn die natürliche Entwicklung die Sache nicht erklären kann. Aber Vorgänge, die offenbar tief im Leben der Volkssprache wurzeln, durch An-

lehnung der Geistlichkeit an den lat. Sprachgebrauch zu erklären, geht nicht an. Wie wenig auch die Geistlichen vom lateinischen Geist durchdrungen waren, lehrt uns schon Alfred.

Daß der Verfasser der Versuchung erlegen ist, poetische Metaphern und Zusammensetzungen nicht nur als Belege für Bedeutungsübergänge anzuführen, sondern auch sogar als Ausgangspunkt der Entwicklung zu betrachten, hat auch zu einigen verkehrten Ansichten geführt. Daß z. B. die umschreibende Formel *modes cræft* der erste maßgebende Schritt in der Entwicklung 'Kraft – Geisteskraft — Intelligenz, Wissen — Geschicklichkeit' gewesen sei, ist höchst unwahrscheinlich. Ich stelle mir die Entwicklung einfacher vor: 'Kraft — Vermögen, Fähigkeit — Begabung', und diese Stufen entsprechen nicht nur den bei Alfred vorkommenden Bedeutungen viel besser, sondern auch gewissen Ansätzen zu einer solchen Entwicklung, die sich in anderen Sprachen zeigen.

Ebenso, daß die Bed. 'Hinterlist' möglicherweise aus der Phrase *purh deofles cræft* 'durch des Teufels Macht' anstatt auf dem viel volkstümlicheren Wege über 'Kunstgriffe', wofür wir so viele Parallelen haben, erwachsen ist, kann ich nicht annehmen; daß diese Phrase „closer to the fundamental meaning" ist, besagt nichts, und ist übrigens nicht wahr. Sie ist der ursprünglichen Bed. zwar näher, nicht aber der Grundbedeutung des ags. Wortes.

Erster Teil.

Material.

Strang.

Vokabulare.

1. *strang:* A. von Menschen *fortissimi* —, *st(r)ongeste* Kent. Gln. W.W. 61, 41. — *fortis* Glr. Jul. W.W. 331, 31. — *lacertosis, i. brachialiis* Aldh. Gln. Dig. Nap. 730. — *robustissimę, pam strengeste* dass. 4110. — *opimus, se strengese* Glr. Cleop.[2] W.W. 462, 5. — *strenua, þa strangan, oþþe foremihtiglice* Gln. Cleop. W.W. 485, 30. — *acer, i. vehemens* Glr. Jun. W.W. 109, 1. — *virago, ceorlstrang fæmne* dass. 108, 18. — *bellipotens, wiga oþþe wigstrang* Glr. Cleop.[2] W.W. 360, 36. — 'Krafttaten' (*manum misit*) *ad fortia, to strenran* Kent. Gln. W.W. 86, 28. B. von Sachen (*turris*) *fortissima, strengest* dass. 73, 12.
2. *stranglice: roborabiliter* Gln. Cleop. W.W. 507, 20. — *fortiter* Aelfr. Gram. Zupitza 230, 15.
3. *strangheap: chorum* Gln. Cleop. W.W. 483, 18.
4. *strengþ: robur* (*fiduciae*) Kent. Gln. W.W. 77, 19. — *acha* (*?*), *i. virtus* Glr. Jun. W.W. 108, 29. — *violentiam* Kent. Gln. W.W. 78, 27.
5. *strangian* intrans.: *invalescebant, strangedon, swiþedon* Glr. Cleop.[2] W.W. 424, 13. Gln. Cleop. W.W. 484, 6. — *vigeo, ic strangige oþþe geþeo* Aelfr. Gram. Zupitza 154, 14.
6. *gestrangian* trans.: *non roborabitur, ne biþ gestrangad* Kent. Gln. W.W. 66, 31. — (*cogitationes consiliis*) *roborantur, and sint gestrangade* dass. 76, 5. — (*gyro*) *vallabat* (*abyssos*), — *gestrangade* dass. 63, 18 — *et foveris* (*in sinu alterius*), *and þu bist gestrangad* (!) dass. 58, 44. — *fotam, i. confortatam, begymed, gestranged*

Aldh. Gln. Dig. Nap. 4353. — *cor hominis confirmo, gestrangie* Coll. W.W. 98, 10. — *formata, i. facta, gestrenigd* Prud. Gln. Nap. 46, 8. — intrans.? *viget, valt, gestra* dass. 46, 27.

7. *gestrangung: vegetatione, i. stabilitate l confortatione* Aldh. Gln. Dig. Nap. 1445.
8. *astrenged: ductili, i. levi, fusili* Glr. Harl. W.W. 225, 22. — *ductilis, astrengd* Suppl. W.W. 191, 8.

Prosa.

Nordhumbrisch.

Lindisfarner Glosse.

1. *strong* 'stark': a. von Menschen *hu mæge ænig inngeonge in hus strong — buta ærest gebinde pone stronga = fortis* Mtth. 12, 29 (R., Ws. E. *stranges*). — *gif ponne bip strongra him, se ofercymmend gebindep hine = fortior* Lk. 11, 22 (Ws. E. *strengra*). b. von Sachen 'groß' *wind strong = validum* Mtth. 14, 30 (R. *swipne*, Ws. E. *strangan*). — *hunger swipe strong = valida* Lk. 15, 14 (Ws. E. *mycel*). c. *unstrong = infirmus* Lk. 9, 2 (Ws. E. *untrume*).
2. *strengu* '(Geistes)stärke': *of allra sawele ond of alra strengo = fortitudo* Mk. 12, 33 (Ws. E. *strengpe*).
3. *gestrenga* 'stärken': *se cnæht ponne awox and gestrencged wæs full mip snyttro = confortabatur* Lk. 2, 40 ähnl. 1, 80 (Ws. E. *wæs gestrangod*).

Rituale von Durham.

1. *strong* 'stark': a. körperlich *gifeht strong salde him = certamen forte* 81, 4. — *stronga sua huoelc pu forswipes = fortia* 50, 6 (198, 10). — *strong mægen = tenax vigor* 164, 15. b. geistig *drihten — doeme sopfæst strong ond pyldig = fortis* 101, 3 (102, 8. 169, 9). — *prouras strongo in hiora ondetnise = fortes* 62, 13. c. von Sachen 'groß' *suae fealo tederlico' we sindon suae suipe strongrum helpum ue sie aholpen = validioribus* 61, 5.
2. *stronge: forte* (!) 188, 2.

3. *strengu* 'Stärke': a. körperlich *strengo ond untrymnisso liomana = valitudines* 116, 10. b. geistig *geheald strengo micil crist, se þe gebœr — rode = fortitudinem* 198, 13. — *gast lares ond strenges = fortitudinis* 120, 2. c. 'macht'? *alle strengo ł mæhto ł mægna drihtnes = virtutes* 114, 5. — *full gefe ond strenge he gidyde soþ taceno = fortitudine* 43, 15.

Mercisch.

Vespasianisches Psalter.

1. *strong* 'stark': a. körperlich *boga strongra = fortium* Hy. 4, 8. — *of honda strongran = fortioris* 34, 10 usw. b. von Gott *dryhten strong ond mæhtig = fortis et potens* 23, 8. — *nis strong swe swe god = fortis* Hy. 4, 5. — *fultum strong = adjutor fortis* 70, 7 usw. c. 'heftig' (= *swiþlic* Lamb. Ps.) *in gaste strongum = vehementi* 47, 8. — *storm strong = valida* 49, 3. — *in wetre þæm strengestan = validissima* Hy. 5, 17.
2. *strengu* (= *strengþ* Lamb. Ps.) 'Stärke': *from strengu — honda þine = fortitudine* 38, 12. — *gebundne in strengu = fortutudine* 67, 7. — *þu earþ god min ond strengu min = fortitudo* 42, 2 u. ö. — *he seleþ megen ond strengu = virtutem et fortitudinem* 67, 36. — *bigyrde sind strengu = robore* Hy. 4, 9.
3. *strongian* intrans. (= *(ofer)swiþrian* Lamb. Ps.): a. 'überhand nehmen' *ic strongade wiþ him = praevalui* 12, 5. — *word unrehtwisra strongadun ofer us = praevaluerunt* 64, 4. b. 'verharren' *strongaþ in idelnisse his = praevaluit* 51, 9 (*þurhswiþde* Lamb. Ps.).
4. *gestrongian* trans.: *gestrongade werun ofer me = confortati sunt* 17, 18 u. ö. — *hond — min fultumeþ him ond earm min gestrongaþ hine = confortabit* 88, 22. — *of me gestrongad is ne ic meg to him = confortatur* 138, 6 usw. — *in strengu his biþ gestrongad = roborabitur* Hy. 4, 19.

Rushworther Glosse.

strong: 'stark', körperlich und geistig s. Lind.

Blickling Homilien.

1. *strang:* a. 'stark' *ne beo — on his gepohte to modig, ne on his lichoman to strang* 109, 28. — *mid weardum — pæm strengestum* 11, 17. b. 'streng, unerträglich' *pæt wite wæs to pæs strang* 5, 27. 79, 27.
2. *stronglice* 'hart': *pe swa stronglice pa Iudeas preade* 169, 7.
3. *strengu* '(Geistes)stärke': *his nama wæs gereht „Godes strengo"* (Gabriel) 9, 14. — *pære gastlican strenge — hyht* 135, 27. — *pære mæston strenge pæs heofonlican fultumes* 135, 34.
4. *strengþ* 'Heereskräfte': *mid sweordum and mid strengþum pyder gan* 151, 1 (*stengum?* Morris).
5. *strangian* trans.: *lærende and strangende hire heortan* 249, 17.
6. *gestrangian* trans. perf.: *þine word — on pam pu us gestrangodest* 243, 32. — *oppæt pu gestrangie heora mod* 249, 9 usw.

Leben Chads.

strang 'heftig': *gif ponne strengra se wind astod = violentior* 172. — *gif ponne git se storm wes strengra = fortior* 174.

Leben Guthlacs.

1. *strang:* a. körperlich (übertragen) *pa strangan dæda para iumanna = valida — facta* 108, 33. b. geistig *se stranga Cristes cempa* 136, 15. c. 'streng, grausam' *hi — se stranga deaþ forgripeþ* 160, 28. d. 'heftig, groß' *swa strang wæs se sting pæs pornes* 153, 7. — *ic strange sæ and mycele oferliþe* 102, 33.
2. *(ge)strangian* 'stärken' (geistig): *hine mid wordum trymede and strangode = confortare coepit* 122, 105. — *mid heofonlicum fultume gestrangod = adjutus* 115, 32.

Westsächsisch.

Alfred.

1. *(un)strang:* A. körperlich a. *betra bip se gepyldega wer ponne se stronga and se kena = viro forti* C. P. 218, 16

— *strong on his mægene = fortem* Bt. 38, 3. — *mon bio þy strencra þe he biþ micel on his lichoman* Bt. 54, 23: C.P. 175, 1. 375, 2. 433, 9. Bt. 59, 23. 72, 5. 87, 4. b. 'tätig, mächtig' *þæm strongan cyninge = strenuissimum imperatorem* Or. 110, 21. c. übertragen *feower þa strengstan þeoda = fortissimi populi* Or. 138, 3. — *se willa biþ þonne strengra þonne þæt gecynd* Bt. 93, 14 (vergl. *swiþra* Z. 15). — *þeah hwa anwald hæbbe, gif oþer hæfþ maran, þonne beþearf se unstrengra þæs strengran fultumes = si quid est quod in ulla re imbecillioris valentiae sit* — Bt. 75, 7. B. geistig *stronges modes and fæstes* Or. 212, 25. — *stronge and unaþrotene lareowas = fortes perseverantesque* C.P. 171, 8. — *swiþe strong on manegum cræftum = fortes inter virtutes* C.P. 465, 21. — *þy fæstre and þy strengre — on þæm cræftum = robustius* C.P. 467, 9. — *hwæt is — unstrengra þonne se mon þe biþ — oferswiþed mid þæm tedran flæsce* Bt. 109, 10. C. 'streng, hart' a. von Menschen *he wæs — strengesþ wiþ scylda = summum contra peccata* C.P. 115, 17. b. von Taten *hit þeh Godes bebod wæs, þeh hit strong wære* Or. 252, 2. — *þa gesetnessa þe þær to stronge wæron and to hearde* Or. 244, 15. — *strengran cwide þæs domes = districtius judicium* C.P. 433, 35: C.P. 401, 24. D. 'groß, stark wirkend' *sua strangne andan = fortem zelum* C.P. 165, 11. — *mid strangum læcedome, gif he ne mæg mid liþum* C.P. 425, 13. — *mid þæm drencium strangra wyrta = fortis pigmentorum potio* C.P. 269, 24. — *se wind strongra geswinca* Bt. 27, 3. — *þæt hie hæfden þy strengran scyte = ne sagittarum jactus inpedirentur* Or. 46, 13: C.P. 455, 29. Bt. 37, 2. E. 'wild'? *seo strengeste þeod = gens ferocissima* (für *fortissima?*) Or. 206, 34.

2. *stranglic: stronglic weorc wyrcþ = cui fortitudo inesse* Bt. 38, 3.
3. *stranglice* 'fest': *he biþ stranglice — getrymed = forti — custodia munitur* C.P. 165, 7. — *þæt mod þinra haligra biþ aþened suiþe healice and suiþe stranglice* C.P. 85, 26.

4. *strengu:* a. körperlich *mid mine agne mægene and strengo = in robore fortitudinis* C. P. 39, 18. — *pæs lichoman fæger and his strengo* Bt. 73, 12. b. geistig *pa medomnesse pære strengio* (scil. *anwald — beon Godes bearn*) = *dignitatem fortitudinis* C. P. 85, 23. — *pa mettruman — gehealden pa strenge pære gepylde = patientiae virtutem* C. P. 261, 2. — *on forhæfdnesse strenge strange = abstinentiae robore validi* C. P. 41, 15.
5. *gestrangian* trans.: *pa peoda — wæren to swipe gestrangade* Or. 292, 9. — *hera mod — gestrongien = roborent* C. P. 307, 20. — *suipe is gestrangod hiera ealdordom = confortatus est* C. P. 85, 24.

Westsächsische Evangelien.

1. *strang, strengp, gestrangian,* s. Lind.: *godes engel — hyne gestrangode = confortans* Lk. 22, 43 (Li. *getrymmede*). — *drihtnes strencp = brachium* Jn. 12, 38 (Li. *arm*).
2. *strangnys* 'bedrängung': *ealle on pæt strangnysse wyrcap = vim* Lk. 16, 16 (Li. *hefig*).

Aelfrics Heiligenleben.

1. *(un)strang:* a. körperlich *hwæt is se intinga pæt an pusend manna pe ne magon astyrian swa unstrang swa pu eart* IX, 110. b. geistig *strang forepingere* V, 6. — Übertragen *mid strangum geleafan* XVII, 163. c. 'heftig' *strangan ypa* XI, 176. — *wip deofol strang gewinn* XXIII, 85. d. 'schlimm' *to pam fyrmestum deoflum and to pam ful strangum* XIV, 75. — *wip pam awyrgedan strangan* XXIII, 241.
2. *strengp:* (*God*) *forgifp mihte and strengpe his folce* J. 55. — *pæt feorpe mægen is fortitudo, pæt is strængp oppe anrednyss* I, 165. — *on pines geleafan strengpe* XXIII, 835.
3. *gestrangian* trans.: *se eadiga wer wearp purh god gestrangod* XIX, 77 : XXXIII, 255. Homl. Th. I. I, 152, 34.
4. *strangung:* (*Elias*) *lyfap git on lichaman mid langsumre strangunge* XVIII, 275. — *he weox and wæs ge-*

strangod on pære menniscnysse, and he ne behofode nanes wæstmes ne nanre strangunge on pære godcundnysse Homl. Th. I. 150, 5.

Wulfstan.

1. *strang:* a. 'stark' (*Samson*) *wæs ealra eorþwarena strengest* 147, 1. 197, 21. — *flotmen swa strange þurh godes þafunge* 162, 17. — *se an broga (fyr) biþ strengra to aræfnanne* 207, 24, — *gif þu mihte hæbbe, dæl renas — gif þu strang sy, syle wæstmas þinre eorþan* 260, 7. b. 'streng' *þæt strange fæstan* 173, 6. c. 'heftig' *se stranga wind* 262, 8. d. 'schlimm' *hu strang hit biþ an helle to bionne* 225, 12. — *ponne biþ drihtnes word repe gehyred, þam synfullum stefna strangest* 256, 16.
2. *stranglic* 'schlimm': *stingaþ stranglic sar on his eagan!* 141, 5.
3. *stranglice* adv.: a. 'fest' *mid stiþum mode stranglice wiþstandaþ þam swican* 198, 13. b. 'schlimm, sehr' *swyþe stranglice wiþ god awerged* 207, 8. — *eala hwæt, monnum ju stranglice gelamp* 221, 15. — *swiþe stranlice abolgel* 220, 22: 217, 22.
4. *strengþ: Samsones strengþe* 147, 1. — *fortitudo — modes strengþ* 51, 7. — *se hæfþ modes strengþe, þe micel mæg forberan and — æfre biþ geþyldig* 57, 17 u. ö. — *ic siges mihte and mægenstrengþe — eow sille* 132, 19.
5. *strangian* intrans. und trans.: (*sceal*) *feonda mægen strangjan þearle* 133, 5. — *ac stalige man and strangje and trymme hi* 267, 20 (= Inst. pol. 4. Thorpe II, 308, 3).
6. *gestrangian* trans.: (*hi*) *gestrangjaþ þa geleaffullum godes þeowas mid godcundlicum wæpnum* 198, 11. — *þæt he us gescylde — and us gestrangje* 98, 5. — *god us ealle gestrangje and getrymme* 150, 22.

Gesetze.

1. (*un*)*strang: gif — ænig mægþ to þan strang sy and to þam mycel* VI As. 8, 2 (Qu. *fortis*). — *þam unstrangan men — liþelicor deman — ponne þam strangan* (var. *un-*

maga — maga) II Cn. 68, 1 (Qu. *inpotenti — forti*, Cons. *inbecillem*).

2. *ætstrengan* 'ertrotzen': *gif — he ponne aheardaþ and hit þencþ to ætstrengenne* IV Eg. I, 2 (Cons. *per vim defendere*).

Poesie.

1. *strang:* A körperlich *þu eart mægenes strang* B. 1844 u. ö. da. — *wæs sio hond to strong* B. 2684. — *fugel feþrum strong* Ph. 86. — *teorode — strong ær ponne hio, werig þæs weorces* Rä. 55, 9. — *me wæs strengþu strang stiþ on dryhtne* Ps. 117, 14. — Übertragen *ic eom on stence strengre ponne ricels — sy* Rä. 41, 23. — *hwæþer wære — strengra, wyrd þe warnung* Sal. 426. B geistig *heortan strange* Gen. 2348. — *on ondsware and on elne strong* Gu. 264. — *styran sceal mon strongum mode* Gn. Ex. 51 usw. C 'groß, mächtig' *se stranga — wærfæst metod* Gen. 2899. — *cyningas strange* Ps. 134, 10. — *strangum mihtum* An. 162 u. ö. — *fultum strang fæste æt þearfe* Ps. 70, 6. — *strange bene* Ps. 65, 17. D von Sachen a. 'fest' *weal sceal þy trumra, strong wiþstondan storma scurum* Jul. 651. — *of þissum strongan style heardan* Rä. 41, 79. — *on strangne stan* Sal. 114. — *se stranga tor, stiþ wiþ feondum* Ps. 60, 2. b. 'heftig, stürmisch' *þurh þa strongan lyft stormum abealne* Cri. 941. — *streamas stronge* Rä. 23, 8 u. ö. — *ryne strongne* Rä. 81 (84), 2. — *hlude stefne ne cirmde, strongum wordum* Rä. 49, 3. — *strangere stefne* Ps. 141, 1. — *se stranga ren* Ps. 71, 6. — *þæt strange leoht* Ps. 118, 105. E 'hart, grausam, schlimm' a. von Personen *deaþ — strong and hreþe* Gu. 1113. — *se þeoden wæs strang and stiþmod* Sat. 248. — *strong on spræce, mægene binumen* (betrunken) Rä. 28, 13. — *þa þe — steopcildum wesen strange fæderas* Ps. 67, 5. b. von Sachen *wæs þæt gewin to strang, laþ and longsum* B. 133. — *strang — wite* Gen. 2567 u. ö. — *is þeos þrag ful strong* Jul. 464. — *gen strengre is, þæt ic morþor hele* Cri. 192. — *mine stige strange* Ps. 141, 3. F 'fest gebunden'? *is nu hæftum strong, witum werig* Sat. 427. G Komposita

mægenstrong and mundrof Rä. 84 (87), 3. — *mihtig and mægenstrang* Hy. 3, 21. 38. — *rynestrong on rade* Rä. 20, 7. — *forstrangne* (Hs. *fer strangne*) Rä. 51, 4. — *higestrang* Men. 42.

2. *strenge* 'schlimm, schrecklich': *strengum stiepe* Gen. 60.
3. *strange* adv.: *strange gestryned* Seel. 45 (Hs. Ex. *strong gestyred*).
4. *stranglic* adj.: a. 'fest' *stronglic stan gefæstnod* Sat. 517. — *on stede stronglic* Met. 10, 11. — *stronglican stol* Gen. B. 366. 273. b. 'schlimm' *þis is stronglic, nu þes storm becom* Sat. 387.
5. *stranglice* adv.: a. 'fest' *wipstod stranglice* An. 167. b. 'schlimm' *from gebede swiceþ, stepeþ stronglice* Jul. 374.
6. *gestrangian* trans.: *fæstum folmum forþ gestrangad* Ps. 68, 5. — *gestrangaþ hie and gestaþeliaþ staþolfæstne geþoht* Sal. 239. — *þin wisdom — is beutan me eac gestrangod* Ps. 138, 4. 15.
7. *strengu, strengþu:* a. körperlich *strenge getruwode, mundgripe mægenes* B. 1533. — *strengo getruwode anes mannes* B. 2540. — *mæste hæfde — mægen and strengo = potens*) Gen. 1632. — *se weard hafaþ miht and strengþo* Gen. 950. — *mec — wolcna strengu ofer folc byreþ* Rä. 8, 5. — *mægnes strengþu* Ph. 625. — *þines earmes stiþe strencþe* Ps. 58, 16. b. von Gott *meotod hæfde miht and strengþo* Sat. 286. — *ic — þine strengþu stundum singe* Ps. 58. 16. c. komposita *hildestrengo* B. 2113. — *gemunde mægenstrengo, sloh hildebille* B. 2678. — *mægenstrengþu = magnitudinem* Ps. 144, 6. — *merestrengo mæran ahte* B. 533. — *feore besnyþede, woruldstrenga binom* Rä. 27, 2. — *heahstrengþu heafdes mines* Ps. 107, 7.
8. *strengel* 'fürst'?: *wigena strengel* B. 3115.

Stearc.

Vokabulare.

1. *stearc: aspera hiems, stearc winter* Coll. W. W. 90, 14. — *asperarum procellarum, st:r unw:* Coll. Bata Nap. 56, 252.

2. *stearcian: riget, durescit, stearcode* Prud. Gln. Germ. XXIII, 402, 56.

Prosa.

Westsächsisch.

Alfred.

stearc 'heftig': *se stearca wind* Bt. 21, 5. 10. II. — *stearce stormas = imbriferos sonos* Bt. 52, 5. — = *coeli intemperiem* Bt. 92, 6.

Aelfric.

stearc 'hart': a. *stanas magon hnexian and pæt starce isen* L. S. VIII, 29. — *mid stearcum stengum* Homl. Th. I, 428, 6. — *mid stearcum wippum* dass. I, 596, 21. b. Übertr. *þa stiþnyssa his stearcan bigleofan* dass. II, 148, 31. — *stearce forhæfednisse* dass. II, 354, 23. — *mid stearcre preale and stiþre myngunge* dass. I. 362, 34.

Wulfstan.

stearc: stearc and heard wop and wanung 139, 3 (nach B. D. D. 200).

Poesie.

1. *stearc:* a. 'hart' *is seo eaggebyrd stearc — stane gelicast* Ph. 302. — Übertr. *heo wæron stearce, stane heardran* El. 565. b. 'schlimm' *þe mec læreþ from þe on stearcne weg* Jul. 282. — *stearc and heard wop* B. D. D. 200. c. 'heftig' *se stearca storm* Met. 6, 11 u. ö. da. — *stearce burnan* Ps. 135, 17. d. komposita *stearcheort* B. 2288. 2552. — *stearcferþ* Jul. 636.
2. *stercedferhþ, stærced-* 'mit gestärktem Mute': An. 1233 u. ö.

Strec.

Vokabulare.

1. *strec: violenti, i. fortes in forte* Aldh. Gln. Dig. Nap. 1238. — *rigide, i. aspere, streccre* dass. 408. — *rigidae, durae, streccere, asperae* Aldh. Gln. Hpt. Z. IX, 416, 16. — *asperrima, þære stræcan.* Glr. Cleop.[2] W. W. 340, 24.
2. *stræc: districtio, rigor* Glr. Harl. W. W. 224, 19.

3. *s t r e c l i c: violenti, streclicere* Aldh. Gln. Dig. Nap. 1292. — *rigido imperio, strælicere hæse* Aldh. Gln. Hpt. Z. IX, 437, 4.
4. *s t r e c n y s: instantia, i. perseverantia* Aldh. Gln. Dig. Nap. 1166.

Prosa.

Mercisch.

Vespasianisches Psalter.

s t r e c: dede strece = actus strenuos Hy. 11, 6.

Westsächsisch.

Alfred.

1. *s t r æ c:* a. 'streng' *stræc* (*strec* Hs. Cot.) *wiþ þa þe þær agyltaþ* C. P. 75, 12. — *se reccere sceal bion — wiþ para yflena unþeawas stræc = erectus* C. P. 107, 6. — *reþe and stræce* (*strece* Cot.) *for rhytwisnesse = justitiae severitate districti* C. P. 41, 19. b. 'hartneckig' *þa anfealdan strælcan — þa unbealdan = pertinaces — inconstantes* C. P. 305, 12.
2. *s t r æ c l i c* 'streng': *gif hie ne beoþ gebundne — mid strælclice lareowdome = si hanc districtionis severitas non coarctat* C. P. 123, 17.
3. *s t r æ c l i c e* adv. 'streng': *gif him — God rhytlice and strælclice* (*streclice* Cot.) *deman wile = districte* C. P. 45, 20. — *hwilum liþelice to preatianne; hwilum suiþlice and strælclice to þrafianne = leniter — vehementer* C. P. 151, 12.

Westsächsische Evangelien.

s t r e c adj. 'gewaltsam': *heofena rice þolaþ nead, and strece nimaþ þæt = violenti* Mtth. 11, 12 (Li. *þæm preatende ł nedunga* (!), R. *nedniomu*).

Aelfric.

1. *s t r e c:* a. 'streng' *se streca dema* Homl. Th. II, 126, 13. b. 'gewaltsam' *Godes rice þolaþ neadunge, and þa strecanmod hit gegripaþ — eal cristen folc — sceal mid neadunge and strecum mode þæt heofonlice rice geearnian* dass. I, 358, 25-35.

2. *strec(e)* subst. 'Gewaltsamkeit': *hu mæg beon butan strece and neadunge pæt gehwa mid clænnysse pæt gale gecynd — gewylde* dass. I, 360, 1. — *he gelæcp ponne purh strece pæt heofenlice rice* dass. I, 360, 10. 26.

Wulfstan.

strec 'gewaltsam': *entas and strece woruldmen, pe mihtige wurdan on woruldafelum* 105, 34.

Gesetze.

strec: manig strec man II Cn. 20, 1 (Qu. *strecman, id est potentes sive fortes*, Inst. *fortes*, Cons. *austerus*).

Poesie.

streac? 'hart': *hlaf and stan — streac and hnesce* (l. *stearc?*) El. 615.

Swiþ.

Vokabulare.

1. *swiþ: potissimum, ealra swipost* (adv.?) Gln. Cleop. W. W. 487, 29. — *potissimum, i. optimum, swi* Aldh. Gln. Roy. 5 E. Nap. 8, 23. — *dextro cornu, fram swipre healfe* Glr. Harl. W. W. 221, 23. u. ö.
2. Komposita: *naviter, swipfromlice* Cp. W. W. 34, 4. — *crudescentes, pæt pa swipfeormende* Glr. Cleop.[2] W. W. 374, 11. — *flagrantior, swipstincendre* dass. 408, 18. — *verbositas, swypspecen* (l. *verbosa, swypsprecende* Nap.) Coll. Bata Nap. 56, 140. — *dulcisonis melodię, mid swipswegum dreames* Aldh. Gln. Dig. Nap. 401. — *heroico, i. virili exametro, swipswegum metrum* dass. 1436.
3. *swipe* adv.: *difinis, swipe micel* Cp. W. W. 18, 9. — *quacumque, suae suipe* dass. 42, 29. — *quantisper, suae suipe* dass. 42, 30. — *tantisper, pus suipe* dass. 50, 5. — *magnopere* Gln. Cleop. W. W. 502, 4. — *ammodum* Glr. Cleop.[2] W. W. 354, 7. — *oppido* dass. 462, 2. — *pertesum, swipe lang* dass. 467, 9. — *abeo apud, to pan swipe* dass. 343, 12. — *adeo, i. tam valde, to pam swype* Aldh. Gln. Dig. Nap. 2750. — *in tantum, i. tam valde, to pam swype*

dass. 1625 u. ö. — *iusto valde, i. recto, of swiþe rihtwisum* dass. 2718. — *satis, i. valde* dass. 2108. — *longe disparem,* — *swyþe ungelicne* dass. 937. — *quantotius, i. celerius, wel swiþe* (erg. *raþor?*) dass. 980. — *quantoties, i. velociter, swyþe raþe* dass. 3125. 2075. — *magis, swyþer, ma* dass. 709.

4. *swiþlic: grande, i. magnum* dass. 1177.
5. *swiþian: figite, suiþigaþ* Cp. W. W. 22. 22, Glr. Cleop.[2] W. W. 403, 25. — *invalescebant, strangedon, swiþedon* dass. 424, 13.
6. *oferswiþan: vinco, obersuiþo* Cp. W. W. 53,42. — *uicerunt* Prosp. Gln. W. W. 255, 44.
7. *oferswiþestre: victrix* Wrt. Voc. II, 141, 68.

Prosa.

Nordhumbrisch.

Lindisfarner Glosse.

1. *swiþ:* a. 'groß'? *reordhus swiþe ł micel = grande* Mk. 14, 15 (Ws. E. *mycele*). — *suiþe micelnisse godes = magnitudine* Lk. 9, 43 (Ws. E. *mærþe*). b. *suiþre = dexter* Mtth. 5, 29 u. ö.
2. *swiþe* adv.: *multum, multo, valde, quam, vehementer, nimis, magis; suiþe monige = plurimae* Mtth. 11, 20 u. ö. — *swiþor = plus, plusquam, amplius, tam, magis.*
3. *oferswiþa* 'überwinden': *gelaeres sopfeastnisse ofersuiþed = superandam* Mtth. J. 16, 14. — *diul prifald costung oferswided = devicto* Mtth. J. 16, 8. — *and suæ moises gefeade ł forcwom þa nedræ on woestern suæ gefeage ł ofersuiþa gedeafnad is sunu monnes = sicut moses exaltavit serpentem in deserto ita exaltari oportet filium hominis* (!) Jn. 3, 14.
4. *oferswiþnes, -swiþung: pressura* Lk. 21, 25 (Ws. E. *forþriccednys*). — *ofersuiþnise ł ofersuiþung ł ofercostung = pressuram* Jn. 16, 33 (Ws. E. *byrþene*). — *hefignise ł — ofersuiþunge = pressurae* Jn. 16, 21 (Ws. E. *hefinysse*).
5. *forswiþa* 'vorangehen'?: *forsuiþed were ærest = volen-*

tem fieri primum Mtth. J. 20, 20 (verlesen *violentem?* Cook, doch vergl. *praecedere* Rit.).

Rituale von Durham.

1. *swiþra: dexter* 14, 19 u. ö.
2. *swiþe: valde, nimis, quam; suæ suiþe = tanto* 61, 5.
3. *oferswiþa: superare, exsuperare, vincere.*
4. *forswiþa:* a. *vincere* 28, 1. 2. 7, 20. — *confundere* 50, 6. b. 'vorangehen'? *of þon þerhcyme epmodnis' edes þona forsuiþde heannise hiordes = eo perveniat humilitas gregis, quo praecessit celsitudo pastoris* 32, 11.

Mercisch.

Vespasianisches Psalter.

1. *swiþra: dexter* 20, 9 u. ö.
2. *swiþe: multum, nimis, valde.*
3. *swiþlice: gefihþ swiþlice = vehementer* 20, 2 (Lamb. *þearle ł swiþlice*). — *gemiclad earþ swiþlice = vehementer* 103, 1 usw.
4. *oferswiþan: vincam* Hy. 6, 41. — *superatus est* Hy. 4, 8.

Rushworther Glosse.

1. *swiþ: wind swiþne = validum* 14, 30 (Li., Ws. E. *strong*). — *swiþra = dexter* 5, 29 u. ö.
2. *swiþe: valde, vehementer, nimis; swiþor = magis, plus, potius.*
3. *oferswiþian: duru helle ne oferswiþiaþ wiþ eo = non praevalebunt* 16, 18 (Li. *forestondes,* Ws. E. *ne magon ongen þa*).

Blickling Homilien.

1. *swiþ: into þy swiþan slæpe* 205, 4. — *swiþra* 'dexter' 91, 5 u. ö.
2. *swiþe: swiþe mildheort* 97, 30 u. ö.
3. *oferswiþan:* 29, 1 u. ö.

Leben Guthlacs.

1. *swiþra: dexter* 130, 162.

2. *swiþe: swiþe wide cuþe* 103, 49 u. ö.
3. *swiplic: ymbseald swiplicra þeostra* (Verc. *afylled swiþra genipa)* 130, 177.
4. *swiplice: swiplice onþræc* Verc. (Lond. *swyþe afyrht*) 132, 208.
5. *oferswipan:* 135, 279 u. ö.; *unoferswiþed* 123, 13.

Leben Chads.

swiþe: swiþe haligne 53 u. ö.

Læceboc.

swiþ: swiþ drenc 77, 13. — *swiþre medu* 81, 16. — *swiþe beore* 109, 21. 23. — *þæt sio sealf swiþre sie* 26, 21. — *gif he sie to unswiþ* 81, 22.

Westsächsisch.

Alfred.

1. *swiþra:* a. *se willa biþ þonne strengra þonne þæt gecynd. Hwilum biþ se willa swiþra þonne þæt gecynd, hwilum þæt gecynd ofercymþ þone willan* Bt. 93, 15. b. 'dexter' C. P. 81, 19 u. ö. c. *þa suiþsuigean* (*þa suiþe suigean* Cot.) = *nimis taciti* C. P. 175, 24.
2. *swiþe:* a. vor adj. *swiþe lang* Or. 17, 4 u. ö. b. vor adv. *suiþe oft* C. P. 35, 9 u. ö. c. vor vb. *swiþe forslog and fordyde* Or. 46, 35 u. ö. — *swiþost he for þider toeacan þæs landes sceawunge* Or. 17, 35. — *swa he swiþost mæg* Bt. 124, 17 u. ö. d. *efnswiþe* C. P. 75, 10.
3. *swiplic: for swiplicum rene* Bt. 27, 2.
4. *swiplice: ondræde he him suiplice* = *magnopere* C. P. 93, 24. — *suiplice and stræclice to prafianne* = *vehementer* C. P. 151, 12. — *suiþe suiplice — tælan* = *vehementissime* C. P. 199, 15. — *suiþe suiplice hreowsade* C. P. 199, 17. — *swiplice gedrefed* = *permotae* Or. 44, 30. — *ic wundrie swiþe swiplice* = *vehementer* Bt. 125, 7. — *þu woldest — swiþe swiplice beon onæled* = *ardore flagrares* Bt. 51, 8; 107, 31. 111, 28. 127, 4.
5. *oferswipan:* Or. 30, 22 u. ö. *unoferswiþedlice* = *inexpugnabiles* Bt. 133, 32.

6. *forswipan: reprimit* C.P. 387, 22.

Westsächsische Evangelien.

1. *swipra: dexter* Mtth. 5, 29 u. ö.
2. *swipe: multum, nimis, valde, vehementer; swipor = magis, plus.*
3. *swiplice: wundrode swiplice = vehementer* Mtth. 27, 14 (Li., R. *swipe*).
4. *swiprian: hyra stefna swipredon = invallescebant* Lk. 23, 23 (Li. *ontrymmedon*).

Aelfrics Heiligenleben.

1. *swip:* a. 'groß'? *rad — mid riccetere swipe* XXXII. 233. b. *swipra:* 'dexter' IX, 114 u. ö.
2. *swipe:* a. 'sehr' I, 162 u. ö. b. 'schnell, sofort' *gewende þa to þam westene swipe* III, 563. — *þa arn þæt — wif — swipe* III, 650.
3. *swiplic:* 'groß, unerträglich, schrecklich' *swiplice æhtnyssa* II, 81. — *swiplicre untrumnysse* V, 91. — *swiplicum gehlyde* VII, 81. — *mid swiplicum prasse* XXIX, 208. — *pone swyplican ent* XVIII, 18. — *on swiplicum gewinne* XI, 22. — *mid swiplicum preate* XXIX, 217. — *swyplice fyrde* XXV, 290. — *swiplicere steore* Homl. Th. II, 324, 33. — *swiplic wind* dass. II, 450, 18. — *mid swiplicum luste* dass. I, 86, 19. — *on swiplicum cyle* dass. I, 132, 27. — *wa þan þe strang biþ to swiplicum drencum* dass. II, 322, 15. (Im Alt. Test. 'groß'; *mid swiplicum æhtum = cum magna substantia* Gen. 15, 14. — *mid swiplicre mihte = fortiter* Jud. 16, 29.)
4. *swiplice* 'sehr': *swiplice stiþe* Homl. Th. II, 146, 7. — *sceolde swiplice befrinan his nydþearfnysse* dass. II, 152, 7.
5. *oferswipan:* I, 8 u. ö. — *oferswipend* 'Eroberer' XXX, 126. — *unoferswiþdan* 'uneroberlich' XXXI, 1357. — *unoferswiþende* 'dass.' XIV, 35.
6. *swiprian: Saulus — micclum swyprode = convalescebat* Homl. Th. I, 388, 3. — *þæt wæter swiprode swiþe ofer þa eorþan = praevaluerunt* Gen. 7, 19. 12, 10.

Wulfstan.

1. *swiþra:* a. *wæs gehwar swicdom swiþra þonne wisdom* 128, 7. b. 'dexter' 184, 13 u. ö.
2. *swiþe* 'sehr': 6, 4 u. ö.
3. *swiþlic* 'groß, schrecklich': *swiþlic brocc* 12, 2. — *swiþlice witu* 138, 22. — *swiþlic gristbitung* 139, 16. — *hæþene gydena on swyþlicum wyrþmente — mancynne to forwyrde* 107, 19.
4. *swiþlice: swiþlice — bregean* 84, 1. — *swiþlicor geweged and geswencged* 262, 8.
5. *oferswiþan:* 199, 19 u. ö.

Gesetze.

1. *swiþra: a biþ andsæc swiþere þonne onsagu* II Atr. 9, 3 (Qu. *est negatio fortior quam affirmatio*).
2. *swiþe* 'sehr, höchst, recht' Af. El. 36 u. ö.
3. *swiþfæstnes: þurh swiþfæstnesse his gepohtes* (*violentia*) Ecg. C. 5, Th. II, 138, 27.
4. *oferswiþan: Crist þone deofol oferswiþde* Af. 43 (Qu. *triumphavit*).

Poesie.

1. *swiþ*: a. 'groß, stark' *wæs þæt gewin to swyþ, laþ and longsum* B. 191. — *þurh þa swiþan miht* Dan. 342. — *ealdfeonda nið searocræftum swiþ* Gu. 113. — *swa swiþe synne* An. 926. — *wynsumra steam, swettra and swiþra swæcca gehwylcum* Pa. 46. — *mon mode swiþ* Cræ. 25. — *swiþne bogan* Ps. 63, 3. — *þæt swyþre mægen — wæteres = aquam intolerabilem* Ps. 123, 4 usw. b. 'mächtig' (von Gott und Schicksal) *Metod — þu eart mihtum swiþ* Dan. 284 u. ö. — *wyrd byþ swiþost* Gn. C. 5. — *wyrd seo swiþe* Ruin. 25. — *wæs þæt gifeþe to swiþ, þe þone þeoden þyder ontyhte* B. 3085. — *þurh swiþes meaht* Az. 59. — *þa hi swiþra oferstag weard on wonge* Gu. 201. b. *swiþra* 'dexter' B. 2098 u. ö. c. komposita α. als Hauptglied *modswiþne geþanc* Ps. Cot. 89. — *meotudes mægensped maran gesecgan, þonne þu hygecræftig — mæge mode gegripan, is þin meaht forswiþ* (l. *his meaht?*) Sch. 26. —

efnswiþ Met. II, 44. β. mit Subst. (nur bahuvrihi-Bildungen) *swiþferhþ* B. 173 u. ö. da, Jul. 78. — *swiþmod* B. 1624, Dan. 100 u. ö. da, Jud. 30 usw. — *golde and seolfre swiþfeorm and gesælig* 'reich' Gen. 1770. — *widefere, swift and swiþfeorm* (vom Sturm 'heftig'; l. *swiþfrom?*) Rä. 4, 72. γ. (*drihten*) *sopfæst and swipf(e)rom* Gen. 9 (vergl. *min geswiþfroma* Angl. XII, 508, 11). — *swiþhicgende* B. 919. 1016. — *swiþhwæt* Run. 14. — *swiþsnel* Cræ. 82. — *swiþmihtig* Ps. 85, 13.

2. *swiþe:* a. mit vb. *sarferhþ sægde and swiþe cwæþ* Gen. 2244. — *his torn gewræc — swiþe* Gen. 59. — *þancode swiþe* Gen. 1888. — *swearte sæstreamas swiþor beataþ* Gen. 1326 usw. b. vor Adj. und Adv. *swiþe gesælige* Gen. 18 usw. c. Komposita *þat unswiþor* B. 2578. — *forswiþe neah* Ps. 84, 8.
3. *swiþlic: swiþlic sar* Jul. 55. — *heard gebrec — swar and swiþlic* Cri. 955. — *swyrdgeswing swiþlic* Jud. 240.
4. *swiþan* 'groß, mächtig machen' imperf.: *swiþan folcgestreonum* Gen. 1980. 2716. — *mihtum swiþed* Exod. 549.
5. *geswiþan* perf.: *hæfde he þa geswiþed soþum cræftum* Exod. 30. — *mid his gastes gife gingran geswiþde* Sat. 572. — *hine mid mycle mægene geswyþeþ = confortabit* Ps. 88, 18. — *siendon þine domas — geswiþde and gesigefæste* Dan. 288 usw.
6. *oferswiþan* 'übertreffen': B. 279 u. ö. — *unoferswiþed* El. 1187.
7. *forswiþan* 'unterdrücken': *seo him sara gehwylc — forswiþde* Gu. 939.

Eafoþ.

Prosa.

Wulfstan.

woruldafol 'weltliche Macht': *entas and strece woruldmen, þe mihtige wurdan on woruldafelum* 106, 1.

Gesetze.

1. *afol: eallum his afole* (Hs. Cp. Chr., Nero; die ältere Bodl. hat *callum mægene*) Inst. Pol. Th. II, 304, 22.

2. *woruldafol: ænigne man þe he to bote gebigan ne mæg oþþe ne durre for worldafole* Edg. C. 6. Th. II, 246, 2.

Poesie.

1. *eafoþ:* a. 'Kraft, Energie, Stärke' *sippan Heremodes hild sweþrode, ea(r)foþ and ellen* B. 902. — *wyrmes wig — eafoþ and ellen* B. 2349. — *eafoþes cræftig* B. 1466. — *þæt þec adl oþþe ecg eafoþes getwæfeþ* B. 1763. — *eofoþo dæle, eorlscype efne* B. 2534. — *ic merestrengo maran ahte, ea(r)feþo on yþum* B. 534. b. 'Mut' *wæs seo wuldres mæg anræd and unforht, eafoþa gemyndig* Jul. 601. c. 'Macht' *þonne hie unlædra eaueþum gelyfdon* An. 142. d. 'Gewaltsamkeit'? *swylc wæs þæs folces freoþoleas tacen, unlædra eafoþ, þæt hie eagena gesihþ — ageton* (l. *earfoþ* Th.) An. 30.
2. (*abal*) 'Kraft': *þin abal and cræft and þin modsefa* Gen. B. 500 (asächs.).

Ellen.

Vokabulare.

1. *ellen: im agonia, in elne* Glr. Cleop.[2] W.W. 424, 12 (agonia = alacritas vel vigor, Ducange).
2. *ellenwod: zelotypus, andig, ellenwod, carful, onhyriend, emhydi* Aldh. Gln. Dig. Nap. 364. — *emulari, i. imitari, vel ellenwodian* Glr. Harl. W.W. 228, 16.
3. *ellenlæce: agonteta* Glr. Cleop.[1] W.W. 267, 15. — *agontea, ellenlæca* Glr. Cleop.[2] W.W. 352, 7.
4. *ellencampian: agonizarunt, ellencampedon oþþe prowedon* dass. 342, 15.

Prosa.

Nordhumbrisch.

Lindisfarner Glosse.

elnung: elnung i æfista huses þines = zelus Jn. 2, 17 (R.[2] *anunga*, Ws. E. *anda*).

Rituale von Durham.

elnung: zelus 192, 3. — *elnunges = zelotes* 192, 4.

Mercisch.

Vespasianisches Psalter.

1. *ellen: ellen huses þines = zelus* 118, 139.
2. *elnian: nyl þu elnian betwih awergde = aemulari* 36, 1 (*geeuenlæcan* Lamb.). — *ne elnende þu sie hine se þiþ gesundfullad = ne aemulatus fueris* 36, 7. — *in greftum his werun elniende hine = aemulati sunt eum* 77, 58 (*to andunge = ad emulationem* Lamb.). — *ic elnade in þæm synfullum = zelavi* 72, 3 (*andode* Lamb.). — *ne elna þu þætte nohtlice þu doe = ne aemuleris* 36, 8 (*geeuenlæcan* Lamb.).

Blickling Homilien.

ellen 'Eifer': *on elne gastlices mægenes* 29, 9. — *swa hwylc — swa on elne and on mines noman andetnesse — wunaþ = qui perseraverit* 171, 25.

Westsächsisch.

Alfred.

ellen: (wisdom) hæfþ on him feower oþre cræftas: — wærscipe — gemetgung — ellen — rihtwisnes Bt. 62, 26.

Aelfrics Heiligenleben.

1. *ellenlic* 'energisch, mutig': *ellenlic gewinn* XXIII, b. 2.
2. (*elnian*) 'trösten'?: *þa elnode he hine and sæt upp = confortatus est* Gen. 48, 2.
3. *elnung:* a. 'Eifer' *mid geornfulre elnunge up arisende wæs* XXXI, 251. b. 'Trost, Ermutigung' *he æfter þysum gepance teah him elnunge to* XXIII, 524.

Poesie.

1. *ellen:* a. 'Lebenskraft, Rüstigkeit, Kraft' *Heremodes hild sweþrode, ea(r)foþ and ellen* B. 902. 602. 2349. — *in campe gecrong — æþeling on elne* B. 2506. 2816. — *he hyne sylfne gewræc ana mid ecge, þa him wæs elnes þearf* B. 2876. — *elne gewurþod, dome and sigore* Gen. 2137. — *eorþmægen ealdaþ, ellen cealdaþ* Reim. 69. —

hwylc wære modes oþþe mægenþrymmes, elnes oþþe æhte eorlscipes se — Pater Noster (?) Sal. 11. b. 'Mut' *ellen cypan, cræft and cenþu* B. 2695. — *þam þe ær his elne forleas* B. 2861. — *ne læt þin ellen nu gyt gedreosan —, dryhtscipe feallan* Wald. I, 6. — *elne gebylded* Gu. 446. — *beald reordade, eadig on elne* Gu. 999. — *þa afyrhted wearþ ar elnes biloren* Gu. 1301. — *eorl unforcuþ, elnes gemyndig, þrist and prohtheard* An. 1263. — *wyrd oft nereþ unfægne eorl, þonne his ellen deah* B. 573. Gen. 1288. An. 460. Rä. 62, 7. 72 (73), 9. c. 'Heldentat' *ic gefremman sceal eorlic ellen* B. 637. 3. Ap. 3. An. 1208. d. 'Eifer, Anstrengung' (nur adverbiel) *elne unflitme aþum benemde* B. 1097. — *efste mid elne* B. 1493. — *siþ drugon, elne geeodon* B. 1967 u. ö. da, Gu. 129. — *dædum gecwemde elne unslawe* Gu. 923. — *mid elne forþ wyrþode wordum wuldres aldor* An. 54. — *efn elne þis a* Fæ. 8. — *gif we — elne willaþ* Az. 91 usw. e. komposita α. als Hauptglied *gemyne mærþo, mægenellen cyþ* B. 659. β. als erstes Glied 'Kraft' *ellengæst* (Grendel; l. *ellor* Grein) B. 86. — *ellensioc* B. 2787. — *ellenspræce hleoþor ahebban* Gu. 1128. — *ellencræft* Ps. 98, 5. — 'Mut' *ellendæd* B. 876 u. ö. — *ellenweorc* B. 661 u. ö. — *ellenmærþu* B. 828. 1471. — *ellenheard* Gu. 1138. An. 1265. — *ellenrof* B. 340 u. ö. — *ellenwod = zelus* Ps. 68, 9. — 'wütend' Jul. 140. — *ellenþrist* Jud. 133.

2. *ellenlice* 'mutig': *beorn acwealde ellenlice* B. 2122.
3. *ellenleas* 'schwach': *ellenleasran — cempan sænran* Jul. 394.
4. *elnian:* a. 'gedeihen' *æcera wexendra and wridendra, eacniendra and elniendra* Zaub. 1, 52. b. 'zürnen' *ic fæstlice fyrenwyrcende oft elnade = zelavi* Ps. 72, 2.

Cræft.

Vokabulare.

1. *cræft: ars* Coll. W. W. 92, 2 u. ö. — *disciplinas* Aldh. Gln. Dig. Nap. 42, Heref. Nap. 3, 31. — *machinas* Aldh. Gln. Dig. Nap. 1668. — *machinam, i. ingenium* dass. 120.

— *mechanica, orþancscipe, getingce cræ* dass. 3122. — *maica, s. arte, (dry)licum (cræf)te* dass. 4801. — *studia, dogmata* Aldh. Gln. Roy. 5. F. Nap. 9, 8.

2. Als Hauptglied in Komposita: *necromantiae, drycræftas* Aldh. Gln. Cp. Chr. Nap. 4, 29. — *ge(o)metrica, eorþcræ* Dig. Nap. 3119. — *plumario, þy awundenan ryfte, feþercræfte* Glr. Cleop.[2] W.W. 491, 3. — *dialectica, flitcr* Aldh. Gln. Dig. Nap. 3116, Roy. 6. B. Nap. 2, 155. — *dialecticis artibus, i. disciplinis, mid flitcræftum* Dig. Nap. 3207. — *aruspicum, galdorcræfta oþþe hælsera* Glr. Cleop.[2] W.W. 342, 40. — *medicina, læcecræft* Aldh. Gln. Dig. Nap. 3124. — *mechanicam, læcecræft* (für *medicam*) Glr. Cleop.[2] W. W. 442, 13. — *arithmetica, rimcræft* dass. 342, 17 u. ö. — *arithmeticam, gerimcræft* Aldh. Gln. Roy. 6. A. Nap. 7. 390. — *musica, sangcræ* Dig. Nap. 3118. — *praestigia, scincræft* Glr. Cleop.[2] W.W. 466, 8 u. ö. — *hierophantarum, scincræfta* dass. 417, 34. 501, 17. Aldh. Gln. Dig. Nap. 3268. Roy. 6. A. Nap. 7, 239. — *machinam, searocræft* Glr. Cleop.[2] W.W. 440, 8 u. ö. — *machinamentis, serewungum, serecræftum* Aldh. Gln. Dig. Nap. 3075. — *argumentis, mid searucræftum, þancan* dass. 3016. — *ad argumentum, i. machinamentum, to searecræ* dass. 3380. — *molimina, i. ingenia, orþancscypas, serecræftas* dass. 4090. — *musicam, i. soncræft* Aldh. Gln. Roy. 6. A. Nap. 7, 392 u. ö. — *grammatica, stæfcræft* Dig. Nap. 3114. — *litteraturę, stæfcræftes, cyste* dass. 3031. — *grammaticorum, i. litteratorum, stæfcræftigera* dass. 2266 u. ö. — *musicam, swinsungcræft* Glr. Cleop.[2] W.W. 442, 12. — *arithmetica, getelcræ, rimcræ* Aldh. Gln. Dig. Nap. 3117. — *astronomia, tungelcræ* dass. 3120 u. ö. — *caldeorum, tungelcræftig* Glr. Cleop.[2] W.W. 375, 27. — *caldeorum, tungelcræftum* dass. 371, 40. 501, 16. — *astromonia, tungelcræftwisan* dass. 346, 2. — *rethorica, i. locutio, pelcræ* Aldh. Gln. Dig. Nap. 3115. — *mechanica, weorccræft* Gln. Dom. Nap. 55, 6. — *necromantia, i. demonum invocatio, galdre, wiccecræfte* Aldh. Gln. Dig. Nap. 4055. — *machinis, wigcræftum* Glr. Cleop.[2] W.W. 449, 3. — *ars plumaria, uuyndecreft* Cp. W.W. 7, 12.

3. *cræftig: fabre, i. perfecte, arteficiose, ingeniose* Glr. Harl. W.W. 234, 29. — *sollertissimę* Coll. Bata Nap. 56, 208.
4. *cræftiga: artifex* Prosp. Gln. W.W. 250, 22 u. ö. — *opifex* Glr. Jun. W.W. 112, 3.
5. *cræftiglice: fabri* Glr. Cleop.² W.W. 402, 21.
6. *cræftlice: affabre, cræftlice vel smicere* Suppl. W.W. 178, 40.
7. *cræftleas: expers, indoctus, dælleas vel cræftleas* Glr. Jun. W.W. 118, 25. — *iners* Glr. Jul. W.W. 311, 12.

Prosa.

Nordhumbrisch.

Lindisfarner Glosse.

cræft: a. 'Beruf' *miþ cræfte lece = arte medicus* Lk. J. 2, 1. b. = *talentum* (Geldmaß) Mtth. 25, 15 u. ö. (R. unübersetzt, Ws. E. *pund*). c. Komposita *ælcræftigo = pharisæi* Mtth. 12, 24 u. ö. (R. *fariseas*, Ws. E. *sundorhalgan*). — *tungulcræftga = magi* Mtth. 2, 1 u. ö. (R. *tungulkræftgu*, Ws. E. *tungolwitegan*).

Rituale von Durham.

1. *cræft* 'Kunst': *fato cræfte gihrinado = arte fabricata* 97, 12. — *tungolcræftigo = magorum* 2, 7.
2. *cræftig: doere creftig = opifex* 198, 7.

Mercisch.

Vespasianischer Psalter.

galdurcreftas: venifici 57, 6 (Lamb. *galendes*).

Rushworther Glosse.

tungulkræftgu: magi 2, 1.

Blickling Homilien.

1. *cræft* 'Kunst, List': *þæt he us gescylde wiþ þa þusendlican cræftas deofles costunga* 19, 16. — *deofles larum — leascræftum* 25, 12.
2. *cræftig* 'kundig': *on ænigum þingum cræftig — oþþe on maran wisdome oþþe on læssan* 49, 28.

Leben Guthlacs.

cræft: a. 'magische Macht'? *on godes mihte —, þe þurh deofles cræft = in cujus virtute* 155, 17. — *wundor þæt þurh witedomes cræft he wiste = miraculum praesagae providentiae* 154, 2. b. 'Kunst, List' *mid manigfealde cræfte ura wæpna stræla wiþ þe sendon = variarum artium* 123, 15.

Westsächsisch.

Alfred.

1. *cræft:* A 'Kraft' (nur abstrakt). a. 'Wirkung, Vollziehungskraft' *scylda gestiered mid cræfte and mid lare = disciplinae vigoris* C. P. 117, 20. — *mid þy cræfte his lareowdomes = vim praedicationis* C. P. 373, 16. — *ælc here hæfþ þy læssan cræft — gif hine mon ær wat, ær he cume = minoris virtutis* C. P. 433, 27. — *þa goodan biop simle mihtige, and þa yflan beop ælces mægnes and ælces cræftes bedælde = viribus omnibus deserti* Bt. 108, 29. 106, 3. — *hwæt godes se anweald sie, þon he — his agenes cræftes ne mæg forbugan, þæt* — Bt. 37, 11. — *se cræft þæs lichoman bið on þam mode = vigor* Bt. 116, 30. — *ac his* (sc. *metes*) *swæc þeah and his cræft gecymþ on ælcre ædre* Bt. 93, 4. — *swa deþ eac se gecynda cræft = cuiusque rei natura* Bt. 38, 9; C. P. 169, 5. 227, 7. 385, 5. 29. Bt. 134, 3. b. 'Kampftüchtigkeit' *for hiora cræftum and for hiora hwætscipe = armis* Or. 48, 21. — *Mepa cræft and heora dugup gefeoll* Or. 52, 28. — *getruwedon þæt hie mid hiera cræftum sceolden sige gefeohtan* Or. 72, 17. c. 'Streitkräfte, Heer'? *mid his cræfte his nefan mid gefeohte wipstode* Or. 52, 21. — *mid eallum hiera cræftum him betweonum winnende wæron = totis viribus* Or. 56, 8. 46, 31. B 'geistige Kraft, Fähigkeit, Eigenschaft' *Godes gifa þe he onfeng, ge on cræftum, ge on æhtum* C. P. 59, 15. — *se forholena cræft = sapientia abscondita* C. P. 377, 7. — *þæt mine cræftas and anweald ne wurden forgitene* Bt. 40, 26. 41, 1. 3. — *swiþe herede þære sunnan gecynd and hiore cræftas and hiore biorhto* Bt. 141, 14. — *nan cræft nis*

Gode deorwyrþra ponne sio lufu, ne eft pæm deofle nan cræft leoftælra ponne hie mon slite = virtute dilectionis — extinctione charitatis C. P. 359, 23; Bt. 72, 12. C 'Tugend' a. sing. *pæt is swiþe micel cræft — forberan = virtus* C. P. 222, 18. — *wenaþ pæt hiera unpeawas sien sum god cræft = vitium virtus creditur* C. P. 289, 13. — *nane cysta ne nan cræft = non virtutis est donum* C. P. 347, 17. — *pone cræft pære anmodnesse* C. P. 347, 12; 27, 18. 222, 2. 347, 1. 409, 19 usw. b. pl. *on bisnum and on cræftum = exemplo virtutum* C. P. 11, 4. — *þa cræftas and þa mægenu = magnitudo virtutis* C. P. 463, 5. — *for pæm wlite þinra cræfta = ex virtutum decore* C. P. 463, 22; 345, 8. 359, 21. 23. 447, 18. 463, 7. 14. 27. 465, 21. Bt. 18, 6. 45, 7. 61, 9. 87, 8. 9. 108, 16. 109, 8 usw. c. 'Tugendhaftigkeit' *mægen and cræft wiexþ = crescente virtute* C. P. 163, 8. — *sume he læt preagan — pæt hi leornigen pone cræft geþyldelice = ut virtutes animi — confirment* Bt. 133, 26. d. 'Tugend' oder 'Kunst'? *fostermodur ælcre leornunga and ælces cræftes = virtutum nutrix doctrina* C. P. 217, 1. — *nyle wisdomes and cræftes = sapientiam mentis non exercendis virtutibus* C. P. 251, 3. — *gelæred hæfde pone cræft pæs lareowdomes = de virtutis praedicatione* (v. l. *de virtute praedicationis*) C. P. 385, 3. 163, 6. D 'Kunst' a. 'Geschicklichkeit, Kunstfertigkeit' *mid micle cræfte betueox þissum gemetgien = arte temparetur* C. P. 145, 25. — *for Archimedes cræfte = admirabili ingenio* Or. 194, 5. — *se wyrhta is God; þæs cræft ic pær herige on = ingenium* Bt. 30, 22. — *wundorlice cræfte þu hit hæfst gesceapen* Bt. 80, 22. — (konkret) *we hliehaþ gligmonna unnyttes cræftes = ludicrarum artium* C. P. 231, 7. b. 'Beruf, Gewerbe' *nan cræft nis to læranne = nulla ars* C. P. 25, 15. — *se cræft þæs lareowdomes biþ cræft ealra cræfta = ars est artium* C. P. 25, 17. — *forliesþ pone cræft his læcedomes = medendi officium* C. P. 153, 5. — *læcas habbaþ swelce gesceadwisnesse on hira cræfte = tanta discretionis arte* C. P. 455, 25. — *pone creft þe we hataþ geometrica = disciplina* Sol. 20, 12; C. P. 13, 19.

Bt. 30, 9. 132, 10. c. 'Mittel, Art' *hu he hi mid ænige cræfte ofercuman sceolde = modus* Bt. 127, 12. — *hiora medtrymnesse — and eac þa cræftas þe þærwiþ sculon = aegritudinis modum temperamentumque* Bt. 132, 13. d. 'List, Ränke' *mid þæm cræfte þe þa scondlicost wæs = clandestina obreptione* Or. 90, 28. — *hæfdon geleornad ma cræfta, hu hie þa elpendas beswican mehton* Or. 158, 3. 92, 2. E Komposita a. 'Begabung' *sundorcræft* (=*sundorgife* z. 22) Bt. 62, 33. b. 'Kunst' *boccræft* Bt. 7, 12. — *dreamcræft = musica* Bt. 38, 7. — *læcecræft = medicina* Bt. 38, 8. 51, 1. c. 'Zauber' *deofolcræft* Or. 140, 7. — *drycræft = ars magica* Or. 30, 11. 34, 4. Bt. 116, 14. 27. — *scinncræft* Or. 102, 17. d. *wigcræft:* 'Streitkräfte' *bepohtan hie ealle heore wigcræftas to Exantipuse = ducem bello praefecerunt* Or. 174, 30. — *mid scotum, — ge mid eallum heora wigcræftum = non multitudo hostium, non vis magna telorum* Or. 134, 16 ('warlike engine' Bosw. Tol.). 'Kriegskunst' *guldon þone wigcræft þe hy æt him geleornodon = vincere edocuit* Or. 30, 7. 6. — *for heora wigcræfte, for þon hie cupon on horsum ealra folca feohtan betst* Or. 112, 3. 154, 27.

2. *cræftig:* a. 'mächtig' *Julius se cræftega casere* Or. 48, 16. — *ænlicost — and cræftegast* (sc. *cyn*) *= gloriosissima — numero et viribus* Or. 72, 10. b. 'kampftüchtig' *þone cræftgestan dæl and þa hwatestan men ealles þisses middangeardes = fortissimas mundi partes* Or. 48, 6. c. 'tugendhaft' *ælces cræftes full cræftige, and full halige weras = cunctis virtutibus absolutus sanctusque* Bt. 133, 7. — *hwa swa willnaþ þæt he cræftig sie, he wilnaþ þæt he wis sie* Bt. 109, 18. d. 'geschickt' *nan cræftigra nis ponne þu* (sc. Gott) *— forþam þu ealle god — gepohtest and geworhtest* Bt. 79, 24. — *is þin gemind swa mihtig, þæt —. Ne min ne nanes mannes nis to þam creftig = difficile est, imo potest* Sol. 4, 4. — *fæawa cuþe men and creftige* Sol. 4, 9.

3. *cræfiga: artifex* Bt. 128, 27. 46, 18. C.P. 53, 15. 271, 5.

4. *acræftan* 'ersinnen, ausdenken': *ne mehton apencean ne acræftan* Or. 46, 29. 82, 1.
5. *gecræftan* 'ersinnen, anordnen': *þa ricu of nanes monnes mihtum swa gecræftgade ne wurdon = Dei judiciis disposita* Or. 60, 23 ('to strengthen, make powerful' Bosw. Tol.).

Aelfrics Heiligenleben.

1. *cræft:* a. 'Geschicklichkeit' *ealle þa græftas ofergyldaþ mid cræfte* VIII, 61. — *on his mycclum cræfte* Hexam. 4, 3. b. 'List' *cunnaþ mid eallum cræfte hu he hine Criste ætbrede* XIX, 193. c. 'Zauberkunst, -kraft' *drymen maciaþ menigfealde dydrunga þurh deofles cræft* XXI, 465, Homl. Th. I, 4, 25. 6, 18. — *anum drymen þe deofles cræft cuþe* III, 364. — *hleotaþ — mid þæs deofles cræfte* XVII, 81. — *mid galdrum, na mid godes cræftum* VI, 188. d. 'Kunstwerk, Maschine' *an wurþlic weorc —: se cræft sceolde wissian* — V, 253. — *(feoh) to þæs mynstræs neode mid mænigfealdum cræftum = ornavit auro puro et gemmis* (Surius de prob. Sanct. Hist. I. 10) III, 288. — *Scyppend, se þe gemacode swylcne cræft* Hexam. 4, 5. e. Komposita *læcecræft* V, 186 u. ö. — *telcræft* XXIII, 699. — *gerimcræft* 'Kalender' X, 1. — *drycræft* II, 376 u. ö. — *scincræft* III, 365 u. ö. — *wiccecræft* VII, 210 u. ö. *searucræft* 'List' Homl. Th. I, 192, 15. — 'Maschine' XXX, 456.
2. *cræftig* 'kundig': *cræftig, — on upwitegunge snoter* XXXV, 80.
3. *gecræftan* 'machen': *Godes tempel wæs wundorlice gecræft* Homl. Th. II, 574, 29.

Wulfstan.

1. *cræft:* a. 'Eigenschaft' *uton — gescyldan us wiþ þa bealewan synne and wendon georne to beteran cræfte. and uton ælce ofermodignysse forfleon — forþam seo ofermodignys ys — ealra cræfta wyrst* 145, 17-22. — *wiþ þa deoflican eahta leahtras — of þyson eahta deofles cræftan ealle unþeawas up aspringaþ* (gegenüber *eahta healice*

mægnu) 68, 17. b. 'Zauberkraft, -kunst' *wyrcþ þurh deofles cræft fela wunderlicra tacna* 84, 14. 99, 10. 100, 21. — *þa he þurh deofol swylcne cræft hæfde ongean — godes þegnas* 100, 24. — *læraþ on — manfullum cræfte* 194, 20. c. 'Kunst, Gewerbe' *hearpe and pipe and mistlic gliggamen dremaþ eow on beorsele; and ge godes cræfta nan þing ne gymaþ = opus domini* 46, 17. — *þæt man clapas waxe, oþþe ænig cræftig man him on his cræfte tylige* 296, 7. d. Komposita *boccræftas* 213, 20. — *searucræft* 'Betrug'; *beswice — þurh his searucræftas* 97, 8 u. ö. — *uncræft* 'List, Betrug'; *sume getrywþa habban us betweonum butan uncræftan* 167, 5. — 'Zauberei'; *ealle þa drycræftas — geleornode* 101, 2 — *þurh drycræft* 84, 15 u. ö. — *scincræft* 198, 18 u. ö. — *wiccecræft* 40, 14. 71, 2.

2. *cræftig* 'vom Gewerbe': *þæt — ænig cræftig man him on his cræfte tylige* 296, 7.

Gesetze.

cræft: a. 'politische Macht' *ponne wille ic, mid uncer begra cræfte þæt he hine on earde adwæsce* Cn. 1020, 10. — *wille he ælcne mid hlafordes creafte and mid folcrihte (wealdan)* Ger. 7. b. 'Geschäftskraft, Können, Vermögen' *gif massere geþeah, þæt he ferde þrige ofer wid sæ be his agenum cræfte, se wæs ponne syþþan þegenrihtes weorþe* Geþyncþu 6 (Qu. *sumptu*, Inst. *negotium*). c. Komposita *mid uncræftum — belecge* I Cn. 5 (Inst. *de incantatione*). — *wiccecræft* II Cn. 5, I. — *scincræftcan* VI Atr. 7. — *on swiccræftan* 'Truglisten' V Atr. 25 = VI Atr. 28, 3.

Poesie.

1. *cræft:* A 'Kraft' a. körperlich *efne swa micle, swa biþ mægþa cræft — þe wæpnedmen* B. 1283. — *mægenes cræft minne cupon* B. 418. — *ellen cyþan, cræft and cenþu* B. 2696. — *mægnes cræft (gegan —), garbeames feng* Exod. 245. — *mægnes cræfte gupe wipgongan* Jul. 392. — *se brada sæ cypde cræftes meaht* Cr. 1146 usw. b. übertragen *þe þu ahreddest herges cræftum* Gen. 2127. c. ad-

verbiel 'mit aller Macht' (meist bei Neg.) *ne þa seglrode geseon meahton — ealle cræfte, hu afæstnod wæs* Exod. 84. — *ne cunnon — ealle cræfte to gesecgenne* Exod. 436. — *ne meahte — on eardian ænige cræfte* Met. 20, 109. 119. — *his sibbe ryht — maran cræfte, willum bewitigan* Gu. 169. B 'Macht' a. göttliche *wlitiga þin wuldor on us, gecyþ cræft and miht* Dan. 328. — *meotud — cræftum wealdeþ* An. 1603. — *þurh his cræftes miht* An. 585. — *anes cræfte — halgum mihtum* An. 327. Cri. 218. — *þurh his wuldres cræft* Sat. 392, 585. — *þin mycele miht — swa þine cræftas* Hy. 9, 33 usw. b. der Natur; (starb) *þurh gecyndne cræft* Edg. 35. c. teuflische, magische *fæstnodon feondes cræfte* An. 49. — *þurh feondes cræft* An. 1294, Leas. 30. — *eaweþ him egsan, hwilum idel wuldor, — hafaþ bega cræft* Gu. 58 usw. d. königliche *forþam þe hie his cræftas onsocon* Dan. 226. e. 'Werk der Macht, Wunder' *wundra feala — cræfta* An. 700. — *þæt wæs ma cræft* (Christi Geburt) Cri. 421. C 'Fähigkeit, Begabung' a. allgemein *geswiþed soþum cræftum* Exod. 30. — *þec haligra heortan cræftas — lofiaþ* Dan. 394. — *gencwidas gleawe — cræft in breostum* El. 595. — *cræftum weorþaþ eorþan tuddor* Cri. 687, Wy. 94. — *gleaw modes cræfta* Cræ. 33. — *sio þridde gecynd — sio gesceadwisnes: nis þæt scandlic cræft* Met. 20, 188. — *þæt is agen cræft eagorstreames* (sc. *ealles adwæscan*) Met. 20, 122 usw. b. 'Tugend'? *woldon cræfta gehygd, magorædendes mod oncyrran* An. 1460. D 'Kunst' a. 'Kunstfertigkeit' *cyþdon cræft heora, ceastre worhton* Gen. 1674. — *cræftes neosan — hu þu — sæhengeste sund wisige* An. 484. — *cræft hafaþ circnytta fela* Cræ. 91. — *tæfle cræft, bleobordes gebregd* Wy. 70 usw. b. 'Kunst, Gewerbe' *þa cnihtas cræft leornedon* Dan. 83. — *dyrne cræfte — hire freond gesecean* (durch Zauber) Gn. Cot. 43. — *Creca cræftas — lare Libia* Sal. 195. — *se þe onbyregeþ boca cræftes* Sal. 242. c. 'Kunstwerk' *orþoncum eall gegyrwed, deofles cræftum* B. 2088. — *þone cræft briceþ and þa orþancas ealle tosliteþ* Sal. 71. d. 'Kunstgriff, List' *inwitnet — bregdon dyrnum cræfte* B. 2168. —

besyred þeofes crǽfte B. 2220, Rä. 73, 23. — *bisencte on mereflode minum crǽftum* Jul. 480.

2. Komposita: A das erste Glied ist beschreibend a. *mægencrǽft:* 'große Kraft' *XXX ges manna mægencrǽft* B. 380. — *mægencrǽft micel moda gehwilces ofer lichoman lænne* Met. 26, 105. — 'Eigenschaft, Laster' *mircne mægencrǽft, manwomma gehwone — geseon on þam sawlum* Cri. 1280. — 'Begabung' *word and wisdom — mod and mægencrǽft* Gu. 1105. b. *sundorcrǽft* 'besondere Fähigkeit' Met. 20, 203. c. *woruldcrǽft* 'Begabung' *wise gepohtas and woruldcrǽftas* Cræ. 22. d. *wundorcrǽft* 'wundervolle Macht' (oder 'Macht zu Wundern'?) *awehte (hine) wundorcrǽfte* Ap. 55. — *writan wundorcrǽfte* An. 13. B das erste Glied ist einschränkend a. 'Kampfkraft' oder '-kunst' *wlonces wigcrǽft* B. 2953. — *guþwine godne, — wigcrǽftigne* (das Schwert) B. 1811. — *beorna beaducrǽft* An. 219. — *beaducrǽftig beorn* Ap. 44, Cræ. 40, Ph. 286. b. 'Geisteskraft, -fähigkeit' *wisdom — higecrǽft* Dan. 98 u. ö. — *horsc — hygecrǽftig* Cri. 241. — *snyttro — mægn and modcrǽft* El. 408, Cri. 441. — *modcrǽftig smiþ* Cræ. 62. c. *leoþucrǽft* 'Geschicklichkeit der Glieder' *gelocen leoþocrǽftum* B. 2769. — *missenlice — leoþocrǽftas* Cræ. 29. — *lic leoþucrǽftig* ('kräftig'?) Ph. 268. d. 'Kunst, Kunde' *ǽcrǽftig* Dan. 742. — *boccrǽftig* Jul. 16. — *lagucrǽftig* B. 209. — *leoþcrǽft* (hs. *leoþu-*) El. 1251. — *leoþcrǽftig* Deor. 40. — *songcrǽftum swetra* Ph. 132. — *wordcrǽft(um) wǽf* El. 1237. — *wordcrǽftes wis* El. 592. — *on rimcrǽfte* An. 134, Edg. 27. — *rimcrǽftig* Men. 44. — *runcrǽftig* Dan. 734. — *nearocrǽftum fæst* B. 2243. — *wælcrǽft* Rä. 87 (91), 11. — *meares gleaw, wiccrǽfta wis* Cræ. 70. — *woþcrǽft* Ph. 127 u. ö. e. 'Zauberkunst' *aglæccrǽftum* An. 1362. — *mid balocrǽftum* Met. 26, 75. — *drycrǽftas* Met. 26, 54. — *drycrǽftum* An. 765, Met. 26, 98. 102. — *þurh dwolcrǽft* An. 34. — *galdorcrǽftum wipstod* An. 166. — *hellcrǽftum* An. 1102. f. *searucrǽft;* 'Kunst' *gimcynnum — besetton, searocrǽftum* El. 1025. — *searocrǽftig goldes and gimma*

Cræ. 58. — 'Weisheit' *snottor, searocræftig sawle rædes* Leas. 42. — 'Betrug' *synnum beswican and searocræftum* Gu. 540. C *-cræft* ist inhaltsloses Suffix (vergl. z. B. *-stæf*) *æcræftas — forleton* Dan. 19. — *æpelu — æcræft eorla = traditiones et lex* El. 435. — *larcræftas* Sal. 3. — *leornungcræft* El. 380. — *epel healdap morporcræftum* An. 177. — *æ feodon purh firencræft* Jul. 14. — *snyttrocræft* Dan. 536 u. ö. D *cræftgleaw* 'weis' Edg. 52.

3. *cræftig:* a. 'mächtig'? *frea clæne and cræftig* Hy. 9, 16. b. 'kundig, geschickt' (meistens mit Gen.) *wordes cræftige* El. 314, 419. — *mode pæs cræftig* Cræ. 98. — *fugelbona hafeces cræftig* Cræ. 80. — *leopa cræftgast* Met. 30, 2. — *yldo beop — æghwæs cræftig* Sal. 291. — *cræftig ræda* Edw. 5. c. abgeschwächt 'voll von' mit Gen. *eafopes cræftig* B. 1466. — *nipa cræftig* B. 1962. — *facnes cræftig* Wal. 24. — *bealwes cræftig* Wal. 72. d. Komposita; 'geschickt' *ælcræftig* (von Gott als Schöpfer) Met. 20, 38. — *macræftig* An. 257. 472. inhaltslos *eacencræftig* 'groß' *yrfe eacencræftig* B. 3051. — *hordærna sum eacencræftig* B. 2280.

4. *cræftiga* 'Handwerker': An. 1633 u. ö. — *smipcræftega* Gen. 1084.

5. *gecræftan* 'ersinnen, anstiften': *ic gecræfte, pæt —* Jul. 290.

Mægn.

Vokabulare.

1. *mægen: vires, megene* Kent. Gln. W.W. 80, 41. — *virtutum, mægna* Prosp. Gln. W.W. 249, 13. — *robur* Coll. W.W. 98, 10. — *conamine, mægene* Glr. Cleop.[2] W.W. 383, 35. — *distantes vires, i. discordes, tostandendum mægna* Glr. Harl. W.W. 223, 43. *mæg(en)prymnes = majestas* Aldh. Gln. Dig. Nap. 428. 3398.

2. *mægenleas: enervis* Glr. Jun. W.W. 162, 24. — *elumbis* Germ. XXIII. 396, 216.

3. *mægenleaslice: eviscerando* dass. 398, 122.

Prosa.

Nordhumbrisch.

Lindisfarner Glosse.

mægn: A 'Fähigkeit, Vermögen' a. *eghuelc æfter agenlic ł syndrig mægn = secundum propriam virtutem* Mtth. 25, 15 (R., Ws. E. *mægene*). b. adverbiel *lufa þu drihten god þin — of alra maegne þin = ex tota virtute* Mk. 12, 30 (Ws. E. *mægene*). — *lufa — of allum mægnum þinum ond of alle þohte = ex omnibus viribus* Lk. 10, 27 (Ws. E. *mihtum and — mægene*). B 'göttliche Macht' a. 'Macht zu Wundern' *hreaf wæs geclænsed monigo miþ mægne drihtnes = virtute domini* Lk. J. 4, 19. — *mæhto ł mægno of him foerdon ond hælde alle = virtus* Lk. 6, 19 (Ws. E. *mægen*). — *huona þissum snytry þius ond mægn = sapientia et virtus* Mtth. 13, 54 (R., Ws. E. *mægen*). — *wiþ-þy gie sie gegearuad ł miþ mægne ufa = virtutem* Lk. 24, 49 (Ws. E. fehlt; = Lk. J. 11, 17 *mæht*). — *salde þæm mægn ond mæht ofer alle diowlas = virtutem et potestatem* Lk. 9, 1 (Ws. E. *mihte and anweald*). — *in mæhte ond mægne gehateþ = in potestate et virtute* Lk. 4, 36 (Ws. E. *on mihte and on mægene*). b. 'Wunder' *mægne ł mæhto geworht aron in him = virtutes* Mtth. 14, 2 (R. *mægen*, Ws. E. *wundru*). — *dyde þer mæhto ł mægno = virtutes* Mtth. 13, 58 (R., Ws. E. *mægena*). c. 'Glorie' *sittenda to suiþra halfe mægnes = a dextris virtutis* Mtth. 26, 64 (R. *mægænes*, Ws. E. *mægenþrymmes*), Lk. 22, 69 (Ws. E. *mægnes*). — *miþ mægne menigo ond godcund mæht = cum virtute multa et majestate* (oder 'Heer'?) Mtth. 24, 30 (R. *mid mægen miccle ond þrymme heanisse*, Ws. E. *mægene and mægenþrymme*) ähnl. Mk. 13, 26. — *in mæghte ł on mægne = in virtute* Mk. 9, 1 (Ws. E. *on mægne*). — *mægna ł mæhto þaþe sint in heofnum gestyred biþon = virtutes* Mk. 13, 25 (Ws. E. *megenu*) ähnl. *mægno heofna* Lk. 21, 26 (Ws. E. *heofones myhte*) = *mæhta* Mtth. 24, 29. C 'Gewaltsamkeit' *ric heofna mægen ł uneaþe gepolas = vim patitur* Mtth. 11, 12 (R. *mægen*, Ws. E. *nead*).

D *monnmægen ł þegna uorod = cohortem* Jn. 18, 3 (R.² *þreate*, Ws. E. *folc*).

Rituale von Durham.

mægn: A 'Kraft' *vigor* 163, 18. 164, 15. — *ælcum menniscum mægne gisceadest = omni humana virtute destitui* 31, 8 (ähnl. *mæht* 16, 2). — Übertragen *afæstnia untrymnisse hire mægne þeatsc(ipes) = robore disciplinae* 110, 2. B 'göttliche Macht' = *virtus* a. *þerh mægn drihtnes* 121, 10. — *mæhte mægnes þines = potestate virtutis* 109, 4; 25, 17. 99, 9. 100, 20. 113, 16 usw. b. als Gabe Gottes *mægne stydfæstnise — getrymmedest* 50, 1. — *mægin lufes þæt gisaldest* 38, 10. — *mægin þines bloeds(unge) ondæl* 121, 14. — *god unforcumenes mæht ł mæg(nes) frumsceppend* 122, 5; 53, 13. 96, 6. 100, 5. C 'Tugend' = *virtus; ascæccenum þiostrum synna ł gionga ue giearniga in leht mægna* 37, 3. 6. — *halgum mægnum arwyrþe* 86, 5. —? *mægen æc to þon þrounges ue bisin ginime = virtutem — passionis imitemur* 78, 4 (aber vergl. *þerh mægen drihtnes þrounges = per virtutem dominice passionis* 116, 7); 52, 2. 63, 15. 74, 13. 93, 3. 103, 18. D 'Gewaltsamkeit' *onuældes mægna eftforþrycges = dominationis vires* 122, 7. — *ned mægn æc stences þines ł mægn hia foele = vimque odoris tui vel virtutem sentiant* (mißverstanden) 117, 12. E *mægenþrym = majestas* 4, 12 u. ö.

Mercisch.

Vespasianischer Psalter.

megen: a. 'Kraft' *adrugade swe swe tigule megen min = virtus* 21, 16. — *hors — in genyhtsumnisse — megnes his ne bip halu = in abundantia virtutis* 32, 17. b. 'Heer, Schar' *ne gast god in megnum urum = in virtutibus* 43, 10 (Lamb. *mihtum*). — *dryhten megna = Dominus virtutum* 23, 10. c. 'Macht Gottes' *singu megen þin = virtutem* 58, 17 (Lamb. *strængþe = fortitudinem*). — *stefne megnes his = virtutis* 67, 34 (Lamb. *mihte*). d. 'Wunder, Krafttat' *in gode don we megn = faciemus virtutem* 59, 14

(Lamb. *mihte*). e. 'Gewalt' *fiondes þes aldan megen — fordrestende = vires — conterens* Hy. 13, 16. f. *megenþrym = majestas* 28, 3 u. ö.

Rushworther Glosse.

mægen: A 'Fähigkeit' 25, 15 s. Li. B 'göttliche Macht' a. 'Macht zu Wundern' s. Li; *ne cunnan gewritu ne mægen godes = virtutem* 22, 29 (Li. *mæht*, Ws. E. *mægen*). b. 'Wunder' s. Li.; *geworhte wærun þa mængistu mægen = virtutes* 11, 20 (Li. *mæhto*, Ws. E. *mæyena*) ähnl. 7, 22. c. 'Glorie' *mægen heofunas bioþ gehroered = virtutes* 24, 29 (Li. *mæhta*, Ws. E. *mægenu*). C 'Gewalt, Bedrückung' *beron mægen pisses dæges = pondus* 20, 12 (Li. *hefignise ł byrþen*, Ws. E. *byrþena*). — *rice heofunas mægen þrowiaþ = vim patitur* 11, 12 (Li. *mægen ł uneaþe*, Ws. E. *nead*).

Blickling Homilien.

mægen: A 'Kraft' a. adverbiel *hine herian — ealle mægene* 5, 35. — *mid ealle mod and mægene to Gode gecyrran* 97, 32 u. ö. b. 'Heeresmacht, Schar' *mycel mægen forcymeþ þurh þone openan dæl* 93, 2. B 'göttliche Macht' a. *hu mycel mægen þin God hafaþ* 183, 9. — *onfoþ þæm mægene Halges Gastes = accipietis virtutem* 119, 11. — (*Crist*) *hæfde mægen ofer ealle gesceafta* 9, 15. — *ealra operra heahfædera mægen he oferstigeþ* 167, 22 usw. b. 'Wunder' *be þæm mægenum þe þin lareow dyde* 233, 36. c. 'Glorie' *eall heofona mægen biþ onwended = virtutes* (Mtt. 24, 29) 91, 27. 93, 13. C 'Tugend' *wæron — flæsclices modes, and næron mid gastes mægene getremede* 17, 6. — *on eadmodnesse, oþþe on elne gastlices mægenes* 29, 9 u. ö. — *miltsian for heora mægena weorþunga* 47, 8. D *mægenþrym* 'Herrlichkeit, Pracht' 9, 17 u. ö.

Leben Guthlacs.

mægen: a. 'Kraft' *mægen on him weox = cum adolescentiae vires increvissent* 108, 32. b. adverbiel *mid ealle his mægne gesecþ = integra fide* 169, 164. c. 'Vollziehungs-

kraft, Vermögen' *his yfelnysse mægen = nequitiae suae vires* 119, 44. — *uncer mægn eall purh þe ys gebrocen = vires nostras* 135, 276. — *þin mægn ys gesyne, and þin miht ys gecyþed = vires tuae* 140, 15. — *þa yfelan mægn þæs awyrgdan gastes = virus* (!) 146, 21. — *eall þæt mægn þæs awyrgedan gastes — gebræc = omnem valitudinem* 148, 42. d. 'Tugend' *ealra þara godra mægen he wæs begangende = imitabatur virtutes* 112, 102. — *halige men gangaþ of mægene on mægen = de virtute in virtutem* 135, 270. — *missenlicum mægnum for gode weohse = diversis virtutum generibus* 147, 26.

Leben Chads.

megen: a. 'Macht zu Wundern' *to eallum þam megenum his weorca* 4. — *he eall his megen wolde mannum miþan* 6. — *wundra beoþ gewrohte to cuþnesse his megena = ad indicium virtutis* 223. b. 'Wunder' *we eow reccaþ — of miclum megenum* 8. c. 'Tugend' *for his megenes arwurþnesse æste = pro suæ reverentia devotionis* 96. — *þæt hi lufan and megen and sibbe him betweonum — heoldon = virtutem dilectionis et pacis* 122. d. *megenþrym* 190.

Westsächsisch.

Alfred.

1. *mægen:* A 'Kraft' a. 'Körperkraft' *hlaf þe strongra monna mægen gemiclaþ = vitam fortiorum roborat* C. P. 175, 1. — *þe ic self atimbrede — mine agne mægene and strengo = in robore fortitudinis* C. P. 39, 18. — *heora mægen and hiera feþe biþ on heora ribbum* Or. 174, 13. — *strong on his mægene = fortem* Bt. 38, 4. — *urum lichoman cymþ eall his mægen of þæm mete* Bt. 93, 2. — *he syngaþ on his mode and on his mægene = animae vel corporis iniquitate* C. P. 327, 23; 249, 12. 251, 1. b. adverbiel *higiaþ — ealle mægene = summopere* C. P. 365, 23; 61, 6. 91, 1. Bt. 53, 18. 67, 5. 69, 14. 112, 30. 147, 12. c. 'Heeresmacht, Truppen' *mid his dædum snelra þonne he mægenes hæfde = celeritate magis quam virtute*

fretus Or. 78, 27. — *for mid eallum þæm mægene þe he þærto gelædan mehte = turba* Or. 80, 24. — *hæfdon — maran unstillnessa ponne hie mægenes hæfden = inquieti magis quam strenui* Or. 100, 1. 110, 6. 116, 24. B 'Vermögen, Fähigkeit' a. von Personen *he getruwode þæs mægene þe hit him bebead = de imperantis viribus* C. P. 51, 16. — *mid þæs halgan gæstes mægene = virtute spiritus* C. P. 101, 1. — *of hira ægnum mægene = suis viribus* C. P. 439, 13. — *of Godes mægene penige = ex virtute quam administrat Deus* C. P. 323, 5. 3. — *ælces mægnes and ælces cræftes bedælde = viribus omnibus* Bt. 108, 28; C. P. 361, 12. b. von abstrakten Begriffen *þæt mægen his* (sc. *lareowdomes*) *micelnesse = vim magnitudinis* C. P. 25, 10. — *þæt mægen þære lare wierþ forloren = virtus* C. P. 95, 18. — *hu micel mægen biþ on þære lufe, þæt — = caritas quantae virtutis* C. P. 233, 14. — *þa anwaldas sien of wyrda mægenum gewordene* Or. 62, 10; C. P. 163, 24. c. 'Wunder'? *afandon wer — on mægenum and tacnum = virtutibus et prodigiis et signis* C. P. 443, 6. C 'Tugend' a. *þæt hit — full healic mægen sie = eximiae virtutis* C. P. 315, 9. — *giefum monegra cræfta and mægene geweorþode = eximia virtutis donna* C. P. 41, 11. — *þæt mægen þære soþan lufan = virtus caritatis* C. P. 215, 20. — *wisdom, þu þe eart modor eallra mægena* Bt. 21, 11. — *þa cræftas and þa mægenu* C. P. 463, 5; 83, 11. 25. 215, 19. 220, 21. 311, 9. 10. 13. 313, 5 usw. b. 'Tugendhaftigkeit' *him mægen and cræft wiexþ = crescente virtute* C. P. 163, 8. — *se weall ures mægenes = virtutum murum* C. P. 163, 17. — *mid nanre sylle underscotene þæs godcundlican mægenes = nullis fulti virtutibus* C. P. 27, 17. c. 'tugendhafte Werke' *eal þa god and þa mægenu þe heo doþ = omnia virtutum bona* C. P. 87, 4. — *don mægen = agenda bona* C. P. 281, 20. D 'Eigenschaft, Fertigkeit'? *ealle þa mægno and þa cræftas* (Stärke, Schnelligkeit, Schönheit) Bt. 72, 11 (variationshalber). E *mægenþrym* 'Pracht, Herrlichkeit' C. P. 307, 17.

2. *maga* adj. 'fähig': *ic lære ælcne para þe maga si* Sol. 1, 9.

Westsächsische Evangelien.

mægen: A 'Kraft, Vermögen' a. *æghwylcum be hys agenum mægene = secundum — virtutem* Mtth. 25, 15 (Li., R. *mægn*). — *anweald — ofer ælc feondes mægen = potestatem — virtutem* Lk. 10, 19 (Li. *mæht — mæht*). b. adverbiel *lufa — of eallum þinum mihtum and of eallum þinum mægene = ex omnibus viribus tuis et ex omni mente* Lk. 10, 27 (Li. *of allum mægnum þinum ond of alle þohte*). B 'göttliche Macht' a. 'Macht zu Wundern' *mægen of him eode and he ealle gehælde = virtus* Lk. 6, 19 (Li. *mæhto ł mægno*). — *þæt word þæt he on mihte and on mægene unclænum gastum bebyt = in potestate et virtute* Lk. 4, 36 (Li. *in mæhte ond mægne*). — *ne cunnon halige gewritu, ne Godes mægen = virtutem* Mtth. 22, 29, Mk. 12, 24 (Li. *mæht*, R. *mægen*). — *þa ferde se hælend on gastes mægene = virtute* Lk. 4, 14 (Li. *mæht*). b. 'Wunder' *ne worhte þær manega mægena* (*mænega* hs. Hat.) *= virtutes* Mtth. 13, 58 (Li. *mæhto ł mægno*, R. *mægen*) u. ö. c. 'Glorie' *on swyþran healfe sittan his mægenes = virtutis* Mk. 14, 62 (Li. *mæhtes*). — *geseon godes rice on mægne cuman = in virtute* Mk. 9, 1 (Li. *in mæghte ł on mægne*). — *mid mycelum mægene and wuldre = virtute — et gloria* Mk. 13, 26 (Li. *mægne — ond wuldre*). — *þære heofenan mægenu beoþ astyrede = virtutes* Mtth. 24, 29 (Li. *mæhta*, R. *mægen*); ähnl. Mk. 13, 25 aber *myhta* Lk. 21, 26. C *mægenþrym = majestas* Mtth. 24, 30 (Li. *godcund mæht*, R. *þrymme*) u. ö.

Aelfrics Heiligenleben.

1. *mægen:* A 'Kraft' a. 'Lebenskraft' *þa grapode se læce his lima eft and cwæþ: þin mægn is aterod, and þa mihte þu næfst* III. 611. b. adverbiel *mid eallum mode and mægne* II. 409. — *sloh — mid eallum mægene* XII. 212 u. ö. B 'Tugend' *þære sawle mihta syndon: — oþer mægen*

is justitia I. 158. — *seo sawul pihp on mægenum* I. 110. — *pas halgan mægnu ofersæypaþ þa leahtras* XVI. 375 usw. usw. C Komposita a. als Hauptglied 'Tugend' *preo healmægnu — Fides, Spes, Caritas* XVI. 246. — *eahta heafodmægnu — temperantia* — XVI. 312. b. zur Verstärkung *þes eard nis eac ealles swa mægenfæst* XIII. 106; Homl. Th. I. 102, 21. — *mægenþrym* 'Pracht, Herrlichkeit' XXIII. 830 u. ö. — *mægenþrymnes* Hexam. 4, 23. de vet. Test. 2. 4.

2. *mægenleas* 'schwach': *weornigende and mægenleas* Homl. Th. I. 168, 33.

3. *mægenleast* 'Schwäche, Krankheit': *þæs hreoflian mægenleast* dass. I. 336, 11. — *modes mægenleast* dass. II. 220, 5. — *ne mihton — for heora mægenleaste þa meniu bewerian* de nov. Test. 21, 8.

Wulfstan.

mægen: A 'Kraft' a. *þæt eow bite ne slite here ne hunger, ne feonda mægn ahwar ne geswæncep* 132, 18. — *sculon eowre heortan eargjan swiþe and eowra feonda mægen strangjan þearle* 133, 5. — *nu deofol sylf his mægnes mot wealdan* 83, 20. b. adverbiel *eallum mægene* 20, 2 u. ö. c. 'Menge, Schar' *þas heregas þreo — se heofonlica þreat — þæt eorþlice mægn — þæt helcunde wered —; eal þis mægn wat* — 254, 13. B 'göttliche Macht' a. *god nele cyþan on Antecristes timan his mægen ne his mihta* 93, 3. b. 'Glorie' *swerigan menne ap þus micel megen* 225, 6 (? vergl. *swerjan mænne ap þurh swa miclan mægenþrymme* 214, 15). — *astyred wyrþ þurh godcunde mihte eal heofonlic mægen* 93, 20. C 'Tugend' *eahta healice mægnu —; þæt is rumheortnys* — (gegenüber *deofles cræftan*) 68, 18. — *seo modignyss ys ealra unþeawa angin and ealra mægna hryre* 249, 7. — *þæt we mid eallum haligum mægnum magon and motan þa deoflican searwa — oferwinnan* 141, 30. D Komposita a. als Hauptglied 'Schar' oder 'Glorie'? *heofonwara fulmægen and heora*

hlafordes prym 186, 14. b. zur Verstärkung *mægenþrym* 93, 22 u. ö. — *mægenstrengþ* 132, 19.

Gesetze.

1. *mægen:* a. 'Kraft, Macht' *gif he mægnes hæbbe, þæt he his gefan beride* Af. 42, 1 (Qu. *si vim habeat*) b. adverbiel *Sunnandæges freols mid eallum mægene healdе* Cn. 1020, 18.
2. *maga* adj.: a. 'stark, kräftig' *þam unstrongan man — lipelicor deman — ponne þam strangan; forþanþe se mæg se unmaga þam magan — gelice burfene ahebben* II Cn. 68, 1a (Qu. *debilis — strenuo*, Cons. *invalidus — valido*). b. 'hochstehend, mächtig' *þe bið hessa maga þonne se cyninges þegn* A. Gu. 3 (Qu. *qui minus possit*). — *swa man bið mihtigra her nu for worulde oþþon þurh geþingþe hearra on hade, swa sceal he deoppor synna gebeten — forþam þe se maga and se unmaga ne beoþ na gelice — ne se unhala þam halum* VI Atr. 52. — *se þe lesse hæbbe and læsse maga sy* II Cn. 71, 5 B (Qu. *qui minus potest*). — *ne se maga þam unmagan, ne se hearra þam heanran* Episc. 10 (Qu. *potens — impotenti*).
3. *unmaga:* a. 'schwach, niedrig' s. oben. b. 'unmündig' *gif hwa oþrum his unmagan oþfæste* Af. 17 (Qu. *suum quid imbecille*, Inst. *aliquem hominem alicui homini non parenti*).

Poesie.

1. *mægen:* A 'Kraft' a. 'körperliche Kraft, Lebenskraft' *he þe — oferflat, hæfde mare mægen* B. 518. — *hine yldo benam mægenes wynnum* B. 1887 u. ö. — *mæste hæfde — mægen and strengo* Gen. 1632. — *gamele — gif him — mægen swiþrade* Exod. 242 — *þa wæs Guþlacc — mægen gemeþgad* (se. morbo) Gu. 950. — *[he] mægen unsofte elne geæfnde* ('Kraftanstrengung') Gu. 1080. — *meþe and meteleas (mægen wæs geswiþrod)* El. 698. — *mægen mon sceal mid mete fedan* Gu. Ex. 115. — *strengo bistolen — mægene binumen, nah·his modes geweald, fota ne folma* Rä. 28, 14 usw. b. in Verbindung mit *strang* usw.

mægenes strengest B. 196. 1844. — *mægene strengest* B. 789. — *mægenes strenge* B. 1270, Ph. 625. — *mægenes cræft* B. 418, Exod. 245, Jul. 392. c. übertragen *mægne wipstondan wifes willan* Jul. 599. — *ne mæg fyres feng ne forstes cile — somod eardian, — ac hira sceal anra gehwylc onlutan —, þe hafaþ læsse mægn* Sal. 356. — *snyttro — mægn and modcræft* El. 408. — *gifeþ gleaw word — syleþ him modes mægen = dabit verbum — virtutes multas* Ps. 67, 12. d. 'Heeresmacht, Schar' *manna hwone mægenes Deniga* B. 155. — *werod — modigra mægen* Exod. 101. 300. — *fyrd — mægen* Exod. 226. — *martyra mægen* An. 876 usw. e. adverbiel α. 'mit aller Macht' *ealle mægene feorh ealgian* B. 2667. — *dædum cwemde mode and mægne* Gu. 1059 usw. β. 'sehr' *mægne modig* Gu. 1246. — *mægene rof* An. 1469. — *mægene idel* Ps. 107, 11. B 'göttliche Macht' a. *he is mægna sped* Gen. 3. — *wiþ metode mægyn bryttigan* Gen. 52. — *þurh metodes mægen* Dan. 4. — *min on þe mægen oncnawan* An. 1214. — *grundas eac gæstes mægne siþe gesecan* Cri. 145. — *mægen biþ gemiclad, meaht gesweotlad* Rä. 84, 23 usw. b. 'eine der Engelscharen' *ealle his englas ecne drihten bletsian — mægyn and mihta = angeli potentes virtute* (!) Ps. 102, 19. c. 'magische Macht' *þær þa mihtigan wif hyra mægen beræddon* Zaub. 2, 8. C 'Gewalt, Bedrückung'? *þe me bete eft mindom and mægenes hreoh = qui salvum me faceret a pusillo animo et tempestate* Ps. 54, 7. D 'Tugend' *of mægne in mægen* Cri. 748. — *milde modsefan, mægen unbrice* Jul. 235.

2. Komposita: A als Hauptglied a. 'Kraft' *eofor — topmægenes trum* Gn. Cot. 20. — Übertragen *ofermægen* 'Kriegsübermacht' B. 2917 u. ö. — *forst and snaw mid ofermægne eorþan peccaþ* Ph. 249. b. 'Heer' *beadumægen* Exod. 329. — *deaþmægen* Gu. 867. — *eorlmægen* El. 980. — *folcmægen* Exod. 347 u. ö. — *heremægen* An. 586 u. ö. — *leodmægen* Exod. 167 u. ö. — *gesiþmægen* Gn. Ex. 89. — *siþmægen* B. D. D. 114. — *þeodmægen* Exod. 342. Übertragen 'Menge, Haufen' *holmmægne bepeaht* Rä. 3, 9.

— *hordmægen* Dan. 675. — *lofmægen* Ps. 105, 2. c. adverbiel *almægene* Met. 29, 3. 98. d. 'göttliche Macht' *heofonmægna god* Cri. 1218. — *halgan heofonmægnes* (= 'Gottes') Hy. 4, 35. — *purh handmægen awriten on wealle* An. 725. B als erstes Glied 'Kraft' *mægenhæp* Exod. 197. — *mægenagende* B. 2837. C zur Verstärkung a. mit subst. *mægenbyrpen* B. 1625. 3091. — *mægencorpor* Gen. 1986. — *mægencræft* B. 380 u. ö. — *mægencyning* (Gott) Cri. 917 u. ö. — *mægendæd* Cræ. 12. — *mægeneaca* Az. 138. — *mægenearfop* Cri. 946. 1411. — *mægenellen* B. 659. — *mægenfolc* Cri. 877. — *mægenfultum* B. 1455 (vergl. aber *mægenes fultum* B. 1835). — *mægenhrep* (so Holthausen) B. 445. — *mægenræs* B. 1519. — *mægensped* Gu. 611 u. ö. — *mægenstan* Met. 5, 16. — *mægenstrengpu, -strengu* B. 2678 u. ö. — *mægenpegn* Gu. 1099. — *mægenpreat* Exod. 512. Dom. 45. — *mægenprym, -prymnes* Exod. 349 u. ö. — *mægenweorc* Ps. 91, 4. 103, 22. — *mægenwisa* Exod. 553. — *mægenwise* (hs. *-pisan*) Rä. 28, 10. — *mægenwudu* (oder 'Kraftholz'?) B. 236. — *mægenwundor* Cri. 927. b. mit adj. *mægeneacen* Cræ. 98. Jud. 293. — *mægenfæst* Gu. 445. — *mægenheard* Run. 15. — *mægenrof* Exod. 275. Rä. 38, 3. — *mægenstrang* Hy. 3, 21. 38. Rä. 84, 3. d. mit verb.? *mægenandettan* (l. *mægene andettan?*) Ps. 75, 7.

3. *mægenscipe* 'Macht, Größe': *metodes mægenscipe* Dan. 20.
4. *mægnian* 'kräftig sein': *mod mægnade, myne fægnade* Reim. 33.

Ergebnisse.

Das Fehlen eines gemeingerm. Ausdrucks für 'Stärke' deutet darauf hin, daß ein älteres Wort ausgestorben ist. Vieles spricht dafür, daß dies das got. *swinþs* 'stark, gesund' gewesen ist. Im Ags. hat *swiþ* nur noch spurweise die Bed. 'stark, heftig', häufiger ist 'groß, mächtig', was durch das Adv. *swiþe* hervorgerufen wurde. Das Adj. ist hier wie überhaupt im Wgerm. im Aussterben begriffen, was ebenfalls dem Adv. zu verdanken ist. 'Stark, heftig', die Hauptbed. in der älteren ags. Poesie, wurde zum Gradadv. 'sehr' abgeschwächt, und erst aus dieser Bed. wurden das mengl. 'sogleich, schnell', hd. 'rasch, schnell', südd. 'schlau, listig', wahrscheinlich auch an. 'klug' entwickelt. Diese Entwicklung des Adv., die für 'stark' sowieso leicht zu verstehen wäre, wurde noch durch die etymologische Bed. des Wortes 'groß, aufgeschwollen' unterstützt.

Als Ersatz für das nunmehr abgeschwächte Wort wurden Ausdrücke mit der Bed. 'hart, fest' genommen, meistens das eine vom gleichbedeutenden Paar *starka-, strangu-*. Für das erste entschieden sich das An. und die meisten kontinentalen Mdd.: *strangu-* haben nur das Ags. und der Dialekt des Tat.; das As. scheint zwischen beiden Bezeichnungen geschwankt zu haben. *Strang* ist schon in allerältester Zeit das normale ags. Wort für 'stark'. Weitere Nuancen wie 'heftig, streng, gewaltsam' sind sekundär: das Ags. besaß keine besonderen Ausdrücke für diesen Komplex von Begriffen; es wurden auch *swiþlic* (eine Umbildung des alten *swiþ*, die es vom Adv. abheben sollte), *stearc, strec, heard, stiþ, stierne* dafür gebraucht. Weitere Wörter mit der Bed. 'stark' oder 'Stärke' sind im Ags. selten, hauptsächlich poetisch, und in der Bed. kaum näher zu bestimmen: solche sind *þracu, þryþ, þyhtig*, nicht aber, wie oft angenommen wird, *þrym*.

Eine einheitliche Bezeichnung für die dynamische Kraft hat sich etwas mühevoller herausgebildet. Das Germ. besaß

eine Reihe von Ausdrücken, die diesen Begriff mehr oder weniger zum Ausdruck brachten. Hauptsächlich ngerm. sind von der Wurzel *op-* abgeleitete Bildungen wie an. *afl*: sie sind auch noch in den nördlicheren wgerm. Dialekten spurweise zu treffen, wie beim ags. *eafoþ* 'Lebenskraft, Energie', das nur in der Poesie vorkommt und beim as. *abal* (nur ags. Gen. B.). Bei *ellen* ist eine Grundbed. 'rüstig, munter' anzunehmen. Im Ags. läßt sich der Übergang zu 'Eifer' in adverbiellen Phrasen in der Poesie feststellen, was dann für die Prosa die normale Bed. ist. Diese Entwicklung hat sich auch in allen übrigen germ. Dialekten vollzogen, kann aber trotzdem einzelsprachlich sein.

Nur aber bei den Wörtern *cræft*, *mægen*, *miht* läßt sich 'Kraft' wirklich als Grundbed. ansetzen. Im An. ist, wenigstens bei den jetzt zugänglichen Belegsammlungen, zwischen *kraptr*, *megin* und *máttr* keine sehr strenge Grenze zu ziehen: ersteres neigt zu 'geistige Kraft', letzteres zu 'Gesundheit', aber im Grunde bedeuten sie alle noch 'Kraft, Vermögen'. Auffällig ist, daß von diesen sonst sehr verbreiteten Wörtern das Got. nur das eine *mahts* kennt: seiner Bed. entspricht die von ahd. *kraft*, an. *kraptr*, ags. *mægen*. Wenn das nicht nur ein zufälliges Fehlen ist, wäre hier durch einfaches Ausscheiden ein System erreicht worden. Ähnliches haben wir im Wgerm., es ist aber hier nur das eine von den drei Wörtern, das gefallen ist. In den meisten kontinentalen Dialekten ist *magen*, *megin* im Aussterben begriffen, man hat sich für *kraft* entschieden. Nur im Dialekt von Tat. hat das umgekehrte stattgefunden — *megin* wird behalten, *kraft* scheidet aus. Dieser ist auch im Ags. der Zustand, nur daß hier *cræft* nicht verloren geht, sondern eine ganz neue Bed. annimmt.

Gemein wgerm. ist hingegen, daß *mahti-* im Anschluß an das Adj., das in der Entwicklung vorangegangen war, die Bed. 'mächtig, erhaben, herrschend' erhält. Auf diese Weise wurde in jedem Dialekt nur je ein Wort für 'Kraft' beibehalten.

Die Bedeutungsentwicklung von 'Kraft' zu 'Geschicklichkeit, Kunst' bei ags. *cræft* läßt sich durch das allmähliche

Aussterben der älteren Bedeutungen verfolgen: die eigentliche Entwicklung war aber schon vor Beginn der Überlieferung erfolgt. Die älteren Stufen sind in der Poesie und auch noch bei Alfred erhalten, ihre Verwendung ist aber stark archaistisch. 'Körperkraft' ist nur noch in der ältesten Poesie zu belegen: Alfred kennt diese Bed. nicht mehr, hat aber noch 'Kampftüchtigkeit, Kriegskräfte' (die einzigen ags. Belege dafür), 'Wirkung, Vollziehungskraft, Fähigkeit, Tugend' in ziemlich allgemeiner Verwendung. Später sind diese Bedd. nur noch stellenweise zu treffen. Von 'Fähigkeit' zu 'Geschicklichkeit, Kunst' und weiter zu 'List' ist die Entwicklung fast selbstverständlich: sie geht mit dem Aussterben von *searu* parallel.

Die Grenze aber auf der anderen Seite zwischen *mægn* und *miht* konnte nicht sehr scharf gehalten werden: es blieben viele erstarrte Wendungen, in denen sich beide Wörter fast vollkommen deckten, und außerdem hatte *miht* im Wsächs. durch die Ausbreitung von *anweald* seine eigentliche Sphäre stark einschränken müssen und konnte daher *mægn* größere Konkurrenz machen. Gewöhnlich wird aber wsächs. *miht* auf die Macht Gottes beschränkt.

Im Ndh. hingegen, zum Teil auch im ganzen Angl., hatte *onwald* die etwas eingeschränkte Bed. 'Herrschaft, amtliche Macht, Vorstand': für 'Befugnis, Gewicht, Herrschaft, Pomp' wurde *mæht* gebraucht. Das Wsächs. drückte beide Bedeutungskomplexe durch *anweald* aus. Am deutlichsten zeigt sich dieser Gegensatz darin, daß im Norden die gewöhnliche Entsprechung von *potestas mæht* ist: im Süden ist sie *anweald*.

Geweald wurde im ganzen Ags. als 'Verfügung, Besitz' gebraucht: das ist gegenüber dem D. und der Grundbed. des Wortes eine Neuerung, die durch die größere Ausbreitung des juristischen Terminus *anweald* hervorgerufen wurde: denn dieses letzte Wort ist, sogar bei der beschränkteren Verwendung des Ndh., spezifisch ags. Die kontinentalen Dialekte kannten es zwar, machten aber wenig Gebrauch davon. Der doppelten Konkurrenz, sowohl von *anweald* wie von *miht*, mußte *geweald* weichen. Nur wo die Nuance von Tyrannei zu

spüren war, behielt es in der Regel die alte Bed. von 'Herrschaft'.

Eine weitere Besonderheit des Ndh. ist, daß es das vb. *wealdan* nicht kennt. Einige nominale Ableitungen wie *onwældia* werden dafür gebraucht, sonst tritt *rixia* als vb. trans. an dessen Stelle. Die übrigen ags. Mdd. kennen *rixian* nur als vb. intrans.

Rice unterscheidet sich von den bis jetzt besprochenen Wörtern dadurch, daß es der Nuance von 'Macht' fast vollständig entbehrt: die Hauptbed. ist 'Regierung, Reich, Land'. Bei der seltsamen nur im Ags. vorkommenden Ableitung *riceter* ist es mehr der Pomp und die Pracht des Regierenden, die zum Ausdruck kommen. Das Wort taucht erst spät auf und ist in der Bed. vom adj. *rice* beeinflußt worden.

Dieses letzte Wort zeigt in sämtlichen germ. Sprachen und auch in den Sprachen, in die es entlehnt wurde, eine merkwürdig parallele Entwicklung von 'mächtig, herrschend' zu 'vornehm, reich', ohne daß man in den meisten Fällen einen direkten Zusammenhang nachweisen könnte. Die ältesten Belege für die Bed. 'reich' fangen erst spät im X. Jh. spurweise an. Zum Teil ist diese Entwicklung durch die von *mihtig* zu erklären, das vielfach die Bed. 'mächtig, erhaben, herrschend' zu sich genommen hatte.

Lebenslauf.

Geboren wurde ich, Marco Konstantinoff Mincoff, bulgarischer Nationalität und bulgarisch-orthodoxer Konfession, als Sohn des Diplomaten Konstantin Mincoff und seiner Ehefrau Elisabeth geb. Marriage am 15. Juli 1909 zu Samokov (Bulgarien). Meinen ersten Unterricht erhielt ich im Elternhaus zu London, auf einer deutschen Privatschule im Haag und auf der Schule der Society of Friends zu Sidcot (England). Seit 1923 besuchte ich das III. Gymnasium zu Sofia, das ich 1928 mit dem Zeugnis der Reife verließ. Im Herbst desselben Jahres, nach Einholung des Graecums, wurde ich an der Universität Sofia immatrikuliert, wo ich 2 Semester hauptsächlich klassische Sprachen studierte. Von 1929 an studierte ich an der Berliner Universität, die ich 7 Semester besuchte, und wo ich mich dem Studium moderner Sprachen, besonders des Englischen, der altgermanischen Dialekte und des Slavischen widmete. Vorlesungen habe ich bei folgenden Professoren gehört: Balabanoff, Brandl, Detscheff, † Dibelius, Gamillscheg, N. Hartmann, Katsaroff, Köhler, Mladenoff, Neckel, W. Schulze, Vasmer. An Übungen ließen mich teilnehmen die Herrn Professoren: Brandl, Hübner, Neckel, W. Schulze und Vasmer. Diesen allen bin ich zum wärmsten Dank verpflichtet, besonders aber meinem hochverehrten Lehrer Herrn Prof. Brandl, durch dessen unermüdliche Teilnahme und Anregung diese Arbeit zustandegekommen ist.